





Gaylord  
PAMPHLET BINDER  
Syracuse, N. Y.  
Stockton, Calif.

THE LIBRARIES  
COLUMBIA UNIVERSITY

13369199  
COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES  
0113369199  
BUTLER STATION



# DUE DATE

1 JUN 6 1987

201-6503

Printed  
in USA





لشبكة الفولكلور (٢)

تعليقات على

# لهجة بغداد العربية

تأليف المستشرق الفرنسي لويس ماسينيون

ترجمة الدكتور اكرم فاضل

يصدرها، مركز الفولكلور العراقي في وزارة الارشاد، بغداد

١٩٦٢





لَكُنْتِ الْفُولُكُونْتِ (٢)

تعليقات على

# لهجة بغداد العربية

تأليف : المستشرق الفرنسي لويس ماسينيون

ترجمة : الدكتور اكرم فاضل

يصدرها : مركز الفولكلور العراقي في وزارة الارشاد. بغداد

١٩٦٢



الكثيرون يتكاسلون من الذهاب الى قصر الاخضر هذا اليوم ، لبعده عن بغداد .  
ولكن لويس ماسينيون شد الرحال اليه - ركب راحلة . ومن أين ؟ من فرنسا . ومتى ؟  
في وقت كان الخروج فيه من بغداد الى الكرادة ، وفي وضح النهار ، محفوقا بالاخطار  
وبعد من علامات الغرسية ! .

وهذا الكتاب الذي ترجمته بين يديك هو بعض ما اثمرته رحلة ماسينيون الى  
ديارنا . ولولا ان هناك مناطق كان النزاع العثماني الايراني يحول دون الوصول اليها  
لجاس خلالها صاحبنا ماسينيون .

ذكر ماسينيون أشياء كثيرة عن بغداد . محلاتها القديمة . نداءات باعها ،  
العاب صبيانها ، عماراتها ، لهجاتها ، ثم ماذا ، نوط ، مقاماتها ! .

أورد الحب والمحمل بل و . البواكة ، التي انقرضت الآن كما انقرض قبلها  
الغنطاس ، الذي لا يزال يذكره بلوعة وحرقة الشيخ جلال الحنفي ! .

ماذا اقول ؟ أورد ذكر الكعاب . حتى جعلني اهرول الى مدينة الثورة لاصور  
الصبيان وهم يلعبون بالكعاب ! .

ان ماسينيون يستحق الحمد على تسجيل هذه اللحظات من تراثنا الشعبي ،  
من ( فولكلورنا ) رغم انه لم يلم بالموضوع الماما كاملا . هذا الموضوع الذي لم يكن  
له قبله بداية ، ولم يكن له حتى الان نهاية . فمن يلومه ؟ لقد نقر نقر الطائر فقط .  
ولكن هذا النقر لهذا الطائر المعمر لفت نظري ونظر امثالي الى العناية بالتراث الشعبي  
الذي تعمل على العناية به وجميعه وزارة الارشاد . وعسى أن تكون هذه الالتفاتات من  
اجنبي عزيز علينا لفتنا لانظارنا نحن العراقيين للغيرة على تراثنا الشعبي قبل قوات  
الاوان . والاوان عندي هو هذه اللحظة التي اخشى ما اخشاه خلالها ان ينقرض الجيل  
الذي يروي التراث الشعبي فينقرض معه التراث الكريم .

واذا كان لابد لكل كلمة من ختام فهو التوجه بالتحية الى نخبة ممتازة من أبناء  
هذه البلاد الذين أعانوني على انجاز اخراج هذا الكتاب وعلى رأسهم الدكتور أحمد  
سوسة الذي تلمظ بوضع خريطة بغداد القديمة بالعربية وبالشكل الصحيح .

ويليه الاستاذ عبد الحميد العلوجي الذي له فضل كتابة طائفة كبيرة من  
التعليقات الموشى بها الكتاب . ولن أنسى اليد التي اسداها الي الاستاذ زكريا يوسف  
في تعريب الرموز الموسيقية وما تخللها من تعليقات تنم على طول باعه في الموسيقى  
النظرية . اما التصميم فهو من احسان الزميلة لمعان البكري .

ولعل من أجمل المصادفات ان انتبه الى ترجمة هذا الكتاب والعراق في عهده  
الجمهوري يعبه كل قواه العلمية وطاقاته الفنية للاحتفال الالفي ببغداد وفيلسوفها  
الكندي ، فيخرج هذا الكتاب الى سماء اللغة العربية في عنفوان المهرجان ومؤلفه يزور  
بغداد التي احبها كما احببتها انا واحببتها أنت .

بغداد ، في ٨ تشرين الاول ١٩٦٢



## تعليقات على لهجة بغداد العربية

### القسم الاول

#### ملاحظات عامة

لم تَبَعَثْ اللهجة العربية البغدادية ، حتى الآن ، على دراسات شديدة العمق ، كما بعث اللهجة العربية القاهرية : أي كتلك الدراسات التي أصبحت قديمة ، والتي نهض بها فولرز<sup>(١)</sup> Vollers وسيرو<sup>(٢)</sup> Spiro وسييتا<sup>(٣)</sup> Spitta ونلليو<sup>(٤)</sup> Nallino أو كتلك الدراسات الاقرب في القدم التي كان موضوعها لهجات سوريا<sup>(٥)</sup> .

---

(١) هو كارل فولرز المستشرق الالماني ، ولد سنة ١٨٥٧ وتوفي سنة ١٩٠٩ ( وقد وهم فردينان توتل في سنتي ولادته ووفاته : انظر المنجد ) : وكان من اقطاب الدراسات العربية في جامعة ينا Jena الالمانية ، وتولى ادارة المكتبة الخديوية في القاهرة ( الزركلي : الاعلام ٦ : ٦٤ ) . الف باللغة الالمانية كتاب « اللهجة العربية في مصر » .

(٢) هو سييرو بك الذي تذكر له المكتبة اللغوية دراسات فيلولوجية عقد اكثرها على العامية المصرية . ومن أشهر كتبه « مذكرة الكلمات الايطالية في العربية الحديثة المستخدمة في مصر » .

(٣) فلهم سييتا بك أحد المستشرقين الالمانيين الذين طالت اقامتهم في مصر ، ولد سنة ١٨١٨ وتوفي سنة ١٨٨٣ ، وهو مؤلف الكتاب المعروف باجرومية العربية العامية في مصر Grammatik des Arabischen Lectes von Aegypten

(٤) كارلو الفونسو نلليو من كبار المستشرقين الايطاليين ، ولد سنة ١٨٧٢ وتوفي سنة ١٩٣٨ ، وقد تلقى مبادئ العربية وطائفة من اللغات السامية في اوديني ، وتخرج في جامعة تورينو . وفي سنة ١٨٩٢ أرسلته وزارة الخارجية الايطالية الى القاهرة ، وبعد عودته الى بلاده نشر كتاباً باللغة الايطالية عن « اللهجة المصرية » ( انظر الاعلام ٦ : ٦٥ ) .

(٥) ان دراسة اللهجة السورية العامية لم تظهر في الغرب الا بعد ان أسست الحكومة الفرنسية مدرسة اللغات الشرقية الحية في باريس سنة ١٧٩٥ حيث شهدت هذه المدرسة ثلة من المع المفكرين السوريين الذين انصرفوا الى دراسة العربية الدارجة الى جانب اهتمامهم بالفصحى .



ان الملاحظات الراهنة عرضها : التعريف بعدد من الاستخلاصات التي لم يسبق لها  
أن نشرت والتي كتبت في موطن هذه اللهجة بين عامي ١٩٠٧ و ١٩٠٨ ، وعلى الأخص  
لتسليط النور على معطيات مشكلة لغوية زادت الكتب التي كرس لايضاحها غموضا  
وتعمية .



نعمت العبة لكم النخلة ( حديث شريف )

## ١ - لامركزية اللهجة في بغداد : المجموعات الاصلية السبع

ان لامركزية اللهجة باللغة الدرجة ، وينبغي - بادىء الامر - ان ندرك أنها  
تتسق مع تشابك السكان المختلفين ، وكل هؤلاء ينطقون بالعربية .. ولكنهم من أصول  
ومعتقدات متميزة ، وان توحيد اللغة في بغداد لا وجود له .





على الضفة اليسرى ( من نهر دجلة ) : تنقسم الطائفة البغدادية السنية<sup>(٦)</sup> الى مجموعتين لغويتين بالنسبة للغة الكلام . الطائفة الشمالية وهي الاعظمية والجيدر خانة الاشد محافظة والتي هي آخذة بالتناقص ، والطائفة الجنوبية الشرقية ، باب الشيخ ، التي باستحواذها على مرقد الكيلاني ، مركز الزيارات . . . جعل هذا القسم يحتفظ بحيوية كاملة وبشباب لهجة تام<sup>(٧)</sup> . وفي محلة الجيدر خانة اذا أردت أن تقول : « جوعان » وهي كلمة فصيحة قديمة ، ففي محلة باب الشيخ يقولون « خاوي »<sup>(٨)</sup> .

(٦) لاريب في ان ماسينيون - حين يوزع مسلمي بغداد على سنة وشيعة - انما يعكس ويسجل ، بصدق ، ما كان عليه الواقع البغدادي في شيخوخة الدولة العثمانية التي كانت تقعات وجودها تحت ظل الشقاق الطائفي . وماسينيون - على الرغم من التعايش الادبي الذي كان قائما بين شعراء السنة والشيعة آنذاك - فانه امر حتى على تشقق اللهجة الدارجة بين الطائفتين المذكورتين ، وهذا ما لا نقره عليه ، لان أية محلة بغدادية لم تكن سنية خالصة ولا شيعية خالصة ، وانما هي مزيج من هؤلاء واولئك . وايا كان الامر فان ماسينيون كان يبلغ من العمر في شتاء ١٩٠٧ - ١٩٠٨ سن الرابعة والعشرين ( فقد ولد سنة ١٨٨٣ ) ، ولا تزال ذكرياته المشبوهة التي زرعتها في أعماقه مدرسة ( لويس الكبير ) حية ، ناشطة ، تهيم بالتفاوت الطائفي ارضاء لوزارة المستعمرات الفرنسية . . . ومع ذلك فقد يكون الرجل ضحية الظن الآثم ، والله أعلم بالصواب . واليوم وفي العهد الجمهوري الزاهر تتمتع بغداد وأخواتها المدن العراقية الاخرى بتعايش طائفي منقطع النظير .

(٧) أثناء المراكب الوطنية في بداية الحرب الإيطالية التركية وفي باب المعظم أحرز موكب باب الشيخ الغلبة على موكب محلة الجيدر خانة وذلك بعد معركة فظيعة ، وهذا هو الفوز الاول . ( ماسينيون ) .

وما عناء المؤلف في ما تقدم انما هو « الكسار » أو « التنازع بين المحلات » . وهو - كما يقول الدكتور مصطفى جواد - « صدر الفعل » كاسره يكاسره ، وانما استعمل لانه أخف من المكاسرة ، فكان شبان كل - محلة يخرجون الى شبان المحلة المجاورة لهم فيكاسرونهم لاطهار الشجاعة والسطارة ، فيعتركون بالعصي والمقاليع وأحيانا بالسكاكين والخنماجر . وقد حضر الدكتور مصطفى جواد آخر كسار ببغداد سنة ١٩٢٠ بين محلة بني سعيد ومحلة الكرد وباب الشيخ ، فخرجت اليهم الشرطة وفرقت المتكاسرين واعتقلت جماعة من الشبان . ( راجع المقدمة التي وضعها الدكتور مصطفى جواد لكتاب الفتوة لابن العصار الحنبلي - بغداد ١٩٥٨ - ١٩٦٠ - ص ٩٩ ) . و « كسار » سنة ١٩٢٠ لم يكن آخر كسار ببغداد وانما آخر كسار حضره الدكتور مصطفى جواد ، فقد استمر الكسار في كرخ بغداد ولاسيما بين الجعيفر والجبور حتى سنة ١٩٣٢ .

(٨) الصواب : خاوي .



وفي الأعظمية نجد أنهم يستعملون حتى كلمات قديمة من الأدب العربي في العصر الوسيط . مثال ذلك : قراح<sup>(٩)</sup> . لا يضاد الكلمة الفرنسية Verger<sup>(١٠)</sup> .

واليكم الدلائل الرئيسة التي تدعنا نميز من فورنا خلال المحادثات في بغداد بين هذه الكتل المختلفة من الناس . فإن للبدوي نطقه الخاص للقاف التي يلفظها ( جيما ) والكاف التي يلفظها ( جيما ) ، وهذا النطق لم تسر عدواه إلا بصورة جزئية إلى المجموعتين السينيتين<sup>(١١)</sup> ( خصوصا في الأمثال ) .

وإن الفرد الأسرائيلي يلفظ الحروف الصوتية الطويلة بأماله ، ويشدد على المقطع النهائي لكل كلمة ، فيلفظ هذا المقطع بقنة متموجة خاصة .

وأخيرا توجد بين المسيحي والسني الفروق التالية :

( أ ) إن المسيحي ينطق بالحروف والأصوات حسب قاعدة لهجات منطقة الموصل .  
مثال ذلك :

البغدادى	
المسيحي	السني
جوازي لوازي	جوز لوز
هوني	هنا
حيل	'حول' <sup>(١٢)</sup>
أنت شني ؟	أنت <sup>(١٣)</sup> شنو ؟
ستي	سته
شمانيه	شمانيه

(٩) قراح : أرض لا ماء فيها ولا شجر .

(١٠) بستان أو حديقة أو روضة .

(١١) الأعظمية والحيدرخانة من جهة وباب الشيخ من جهة أخرى .

(١٢) لا وجود لـ ' حول ' ، في عامية بغداد . و ' حيل ' شائعة في نطاق المعنى الذي قصده ماسينيون .

(١٣) الصواب : أنت شنو ؟

(ب) أنهم يستعملون التباير الاصطلاحيّة الدارجة المختلفة التي سرعان ما يتبنونها .

مثال ذلك

المسيحي	السني
يسئ (١٤)	أشوقت
كثيره	هوايه

ان الثقة قد نجمت ، بادي الامر ، بين المجموعتين السنيين في الضفة اليسرى ( الرسافة ) نتيجة لاضمحلال اللغة العربية في الحي الشمالي ، الذي استولى عليه المهاجرون الاتراك الذين أقاموا حول القلعة . ثم من جسرء توسع الحيين اليهودي والمسيحي منذ القرن الثالث عشر في قلب المدينة وتكاثر سكانهما .

ان الحي اليهودي ، الذي يبدأ من منارة سوق الفزل ، هو حالياً في أوج ترميمه . انه آخذ بالامتداد حول كنيس اليهود والمدارس الواقعة قرب ريان اسحاق (١٥) وهو يمتدّ ذلك الى الجنوب حتى الحي المسيحي ، ومن الجانب الغربي أصبح معظم حي قبر علي اسرائيليا خلال سنة ١٩٠٧ - ١٩٠٨ وهو الحي السني القديم . ومن ذلك الوقت ، وصل الى علمي ان الحركة متواصلة ، وان التسلل اليهودي قد

(١٤) العكس هو الصحيح .

(١٥) هو أبو الفتح اسحاق بن الشويخ، من أقطاب يهود بغداد القدامى . تولى مشيئة اليهود حوالي سنة ١١٨٨ هـ - ١٢٢١ م . ويذكر مؤلف ( الجامع المختصر ) تاريخ وفاته في حوادث سنة ٦٤٥ هـ ( انظر صفحة ٢٨٣ ) ، فيكون هذا الاسرائيلي قد عاصر الخلفاء : الناصر والظاهر والمستنصر والمستعصم . ويظن عزرا حداد انه الرئيس اسحاق بن اسرائيل ( انظر الملحق الثاني الذي وضعه لرحلة بياصين التطيلي ، ص ٣-٦ ) . ويرغم اليهود ان قبره موجود قرب محلة أبي سيفين في بغداد . وقد اخبرني الدكتور مصطفى جواد بان عزرا حداد كان من المؤمنين بذلك ، وقد لغت الدكتور نظره الى ملاحظة مهمة ذكرها ابن الخطيب في ( مجمع الاداب في معجم الألقاب ) ، تتلخص في ان ابن الشويخ كان حيرا عالما بأحكام التوراة عارفاً بالنجوم والحساب . . توفي عاشر شهر رمضان سنة ٦٤٥ هـ . وحمل الى جبل الطور وكان قد جاوز الثمانين . اذن فالريان اسحق مدفون في جبل الطور لا كما يعتقد اليهود .



اجتاح محلة العاقولية بل حتى محلة الجبدرخانة • ان المهجة العربية لهذه المجموعة من  
الناس تبعت على الاعتماد البالغ • • ذلك لانها معتمدة في القدم ، ولان لها نغمة متموجة  
النبرات لها طابعها المتميز تماما ، ولها أغانيها الخاصة أثناء الاحتفالات السنوية •



شوارع بغداد ٠٠٠

والحي المسيحي شارع بالاتساع كذلك ، فاذا عزلنا العناصر الطارئة بصورة ظاهرة ، كالارمن والانكليز ، وجدنا انفسنا تنجاء لهجة عربية متجانسة<sup>(١٦)</sup> ، متزاوجة مع اللهجات العربية في منطقة الموصل . وهذا ما يوضح بالوقائع ان غالبية الكلدانيين المسيحيين في بغداد هم معاجرون ، وذلك تحت تأثير تيار ما يزال له وجود حتى الآن ، والذي منحه الحالي تكييف ، الواقعة قرب الموصل . وهذه اللهجة تزود الباحث بعدد من الخصائص التي سنعود اليها .



نواعير الفرات ... في عنته

(١٦) ما كان اغنى المؤلف عن كل هذه التفصيلات ليصل ، منذ البداية ، الى النتيجة نفسها .





فير زمره خاتون المعروف خطا فير الكس زبيدة  
- رسم منام ديو لافوا -

منارة سوق الغزل تروي قصة غمر الزمان



الزقاق البغدادي المشهد



منظر بغداد من اعلى خان الاورطه



منظر عام لبغداد رسم منام ديو لاهوا -



- رسم مقام ديو لافوا -



شريح النسيج عمر السهرودي



خان الاولاد - خان مرجان



ميدان بغداد



١ الفلة البغدادية - رسم منام ديو لاقوا .

٢ الملك الذي يولد في الموصل ويهوى في بغداد

٣ اليهود في العبارة

٤ في الكاظمية مرافد الكاظمين القبط والعراقيين عن الناس





الجسر القديم في بغداد



القفاز ٥٥ ضرب من وسائل  
النقل النهرية



جسر بغداد الخشبي في العهد العثماني



الشناشيل البغدادية من طرز العمارة البغدادية في الفترة المتأخرة

ان المجموعة الأخيرة المتميزة في الضفة اليسرى هي مجموعة الشيعة الهياويين ،  
وهي الكتلة الملتفة حول جامع المصلوب • ان هؤلاء ليسوا بمرب متحضرين متأثرين  
( نسبة الى ايران ) ، وانما هم بدو مهاجرون جاءوا من هيت • انهم من الكسبة الفقراء  
( سفائين •• الخ ) الذين ينبغي أن نلحق بهم من ناحية اللهجة الاسر البدوية الهجينة  
التي لا تجمعها سلسلة نسب وثيقة ، والتي تعيش عيشة المسكنة والتقتير ، على حواشي  
القسم الشمالي الشرقي من المدينة •



الجسر العباسي في زاخو



ان هذه اللهجة تصل بهذه العائلة الكبيرة للهجات العربية الدارجة التي تدعى  
 « لهجات بدوية » والتي تبدأ في الاهواز وعبر صحراء سوريا ومصر العليا والحدود  
 المصرية العرابلسية والصوف<sup>(١٧)</sup> والعقيلة<sup>(١٨)</sup> ، وتمضي بصورة لا يمتريها الوني من  
 الخليج الفارسي<sup>(١٩)</sup> الى ساحل الاطنتليك ، متبعة بجانب الصحراء .

الجزء الشتاتية الهشة ومناسياها



Le Souf (١٧)

Le Tafilet (١٨)

(١٩) هو الخليج العربي .

وبعد فاتها كذلك لهجة بدوية سائدة في الساحل الأيمن للنهر ، في قرشي ياقا<sup>(٢٠)</sup> ، بكل مفرداتها الخاصة المتميزة عن المفردات الحضرية ، المتأثرة ، المتأدوية ( نسبة الى اوريا ) التي يلهج بها الحضر من سكان الضفة اليسرى ، فإن المحمل الخشبي الذي يوضع عليه في كل دار بغدادية ، الحب<sup>(٢١)</sup> ، المصنوع من الطين المفخور وهو يبرد ويتقي الماء ، اسمه في الضفة اليسرى ، اسكملي ، واسمه في الضفة اليمنى ، كرسي .



إبريق من الصلر مع الفسلة النحاسية

(٢٠) جانب الكرخ .  
 (٢١) الحب ( يسكنر الحاء ) هو ما تنظر اليه كلمة حب ( بضم الحاء ) وهو الجرة الكبيرة او الخابية .



## ٢ - المصادر القديمة الخاصة بلهجات بغداد

ان ابرز المؤلفين الذين درسوا اللهجات العربية في بغداد لم يؤدوا اليها الا مقاطع من الدراسة الجامعة التي ظلت في حاجة الى من يقوم بها ، وذلك لعدم تحديدهم للقارىء هذه اللهجات التي كانوا يشيرون اليها .

ويبدو أن في المقدور الوصول الى نموذج موحد ، النموذج القديم للهجة الدارجة في بغداد ، في عهد ازدهار دولة العباسيين ، والتي من المحتمل أن تكون اللهجة الحالية المسنين في الأعظمية وفي الحيدرخانة هي الوارث المباشر . اما اللهجة العربية المصرية القديمة الدارجة فانا نستطيع ان نرتقي بها الى قرننا الخامس عشر ، مع ديواني الشاعرين محمد بن عروس<sup>(٢٢)</sup> وابن سعدون<sup>(٢٣)</sup> ( ٨٦٨ هـ - ١٤٦٤ م ) . واما اللهجة العربية القديمة الدارجة البغدادية ، فانا نستطيع أن نرتقي بها الى أكثر من ذلك . ويتم هذا عن طريق مصدرين هما : مجموعات الامثال الشعبية ، وزواجر الوعاظ الشعبيين .

والواقع أنه يوجد مؤلف رئيسي عنوانه ، الامثال البغدادية التي تجري على لسان العامة في كل فن وعلى كل لسان . وهذه الامثال مجموعة ومصنفة . على ترتيب حروف المعجم ، من قبل القاضي أبي الحسن علي بن الفضل المؤيد الطالقاني ، وملاة من قبله على مريده أبي النصر محمد بن جعفر بن مردين في بلخ ، في نوال ( ٤٢١ - ١٠٣٠ ) وان المخطوطة التي قمت بدارستها والنسخة عنها كان الفراغ منها في الثلث الاول من رمضان ٨٥٣ - ١٤٤٩ ومصدرها المكتبة الامبراطورية لمحمد الثاني الفاتح . والمؤلف يحرك الكلمات الدارجة ، ويرسم نطقها بعناية ودقة واعتماد وحرس . مثال ذلك :

(٢٢) توههم ماسينيون : فاسمه احمد بن عروس وله ديوان طبع على حجر في مصر وعاش في حدود ٨٦٨ هـ ١٨٨٠ ، في ٨ صفحات وله ترجمة في كتاب ابتسام الغروس ووشي الطروس للمشيخ الجزائري الراشدي - تونس ١٣٠٣ هـ .

(٢٣) الصواب : ابن سودون ، وهو علي بن سودون الجركسي البشبيغاوي ( او البشبيغاوي ) القاهري ثم الدمشقي ، ولد سنة ١٤٠٧ وتوفي سنة ١٤٦٣ . وهو اديب فكه ، تعلم بالقاهرة . شارك مشاركة جيدة في فنون . وسلك في اكثر شعره طريقة هي غاية في المجون والهزل والخلاعة فراج أمره فيها . ورحل الى دمشق فتعاطى فيها ، خيال الظل ، وتوفي بها . له من الكتب المطبوعة : نزعة النفوس ومضحك العبوس ، وهذا ما اشار اليه ماسينيون . ( راجع الاعلام ٥ : ١٠٥ ) .

أَيْشَسْ = أي شيء ، و د قوم ، = قم ، وعلى ذلك فإن هذه المجموعة لا تقدر بمن ، لا بالنسبة للتجريد اللغوي فحسب ، بل وكذلك للسيكولوجية التاريخية للأوساط الشعبية البغدادية ، فهو يورد أيضا ما استعاره السمراء من الأمثال البغدادية التي يتناولها بالشرح . ومن جهة أخرى ، فأنني أثناء قيامي بأبحاثي عن الوغفل الشعبي للحلاج في بغداد ( نهاية القرن ٣ - ٩ ) تملكني العجب من الألفاظ الغريبة الكثيرة ، ومن المهارة والبراعة في التعاير الشعبية واللعب بها واستعمالاتها العجيبة التي تظهر في حكايات النصوص المعاصرة .

وفي النهاية ، هنا وهناك ، في القصص الكبرى للخلافة ، وفي مجاميع كتب السير ... يمكن التقاط أدلة مفيدة في إثبات ايفال بعض كلمات اللهجة الدارجة في القدم ، وهذه الكلمات ما تزال مستعملة حاليا في بغداد .

ويبدو أن آدم ميتز A. Mez<sup>(٢٤)</sup> . قد جمع أدلة دقيقة عن الموضوع وذلك أثر أقامته في بغداد ، ولكنه لم ينشر أي شيء منها اللهم الا نصا من نصوص الأدب الخليع ، وهو حكاية أبي القاسم البغدادي ، مؤلفها محمد بن أحمد أبي المطهر الأزدي ( حوالي ٤٢٠ - ١٠٢٩ )<sup>(٢٥)</sup> حيث لا يمكننا ان نصل الا الى بعض الدلائل النادرة عن الحياة الشعبية البغدادية في القرن ٥ - ١١ .

(٢٤) مستشرق سويدي - الماني ، توفي سنة ١٩١٧ . درس اللغات الشرقية في جامعة بال "Basel" بسويسرة .

(٢٥) صنف محمد بن أحمد المطهر الأزدي في المائة الخامسة للهجرة حكاية أبي القاسم البغدادي التميمي ، مصورا بذلك نموذجا بغداديا أصيلا من العادات والتقاليد اذ يعرض حياة شيخ بغداد طفيلي وقح ولكنه فصيح ذرب اللسان ، ويقص مصامراته واحاديثه في يوم كامل ببغداد وحرف اسمه الى أبي المطهر ، بدلا من : ابن المطهر ( انظر بروكلمان : تاريخ الادب العربي - الترجمة العربية - ٣ : ١٤٨ ويرى الدكتور مصطفى جواد ان حكاية أبي القاسم البغدادي إنما هي لابي حيان التوحيدي وأنه لا وجود للمدعو محمد بن أحمد المطهر الأزدي ) .

ونشر آدم ميتز هذا الكتاب في هايدلبرج سنة ١٩٠٢ عن نسخة في المتحف البريطاني .





نموذج من الكتابة العربية على الأجر - متحف القصر العباسي -

### ٣ - المؤلفات الحديثة

١ - مؤلفات عامة .

حسبنا أن نحيل الى عناوين المؤلفات العامة بالاشارة الى المنطقة ، ذلك لان أغلبية المؤلفين لم يسمروا الا اشارة خاطفة وذلك أثناء تعريجهم على اللهجات البغدادية . وهناك استثناءات نجعل الاشارة اليها ، وهي : التعليقات الواقية التحديد لمؤلفها أوبر Oppert<sup>(٢٦)</sup> عن خصائص مفردات اللغة وتمايز النطق ، وكثرة اسماء التصغير لديها في الكلمات المستعارة ، تشبها ومحاكاة للاتراك وتسلقا للغة التركية ، ثم ملاحظة جانيه M. Jeannier<sup>(٢٧)</sup> في كتابه الأشمل عن الخصائص الرئيسية للهجة العربية البغدادية الدارجة .



نموذج الزخرفة الإسلامية في بغداد

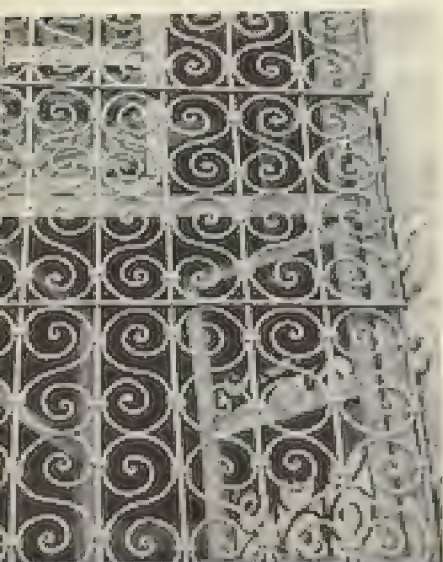
(٢٦) هو جول أوبر Jules Oppert (١٨٢٥ - ١٩٠٥) مستشرق الماني ولد في هامبرغ وأقام في فرنسا سنة ١٨٤٧ وأصبح فرنسيا سنة ١٨٥٤ . أشهر مؤلفاته وضعها بالفرنسية ، وهي « ميادى اللغة السومرية » و « بابل والبابليون » و « دراسات سومرية » راجع : Webster's Biographical Dictionary الطبعة الاولى ، ص ١١٢٣ .

(٢٧) لم نعتز ل Jeannier على ترجمة .





شرف يطل على باحة الفار



حين يغاصر الحديد الحديد فيكون شبكاً :



جانب من باب خشبي معظم بالعاج والابنوس ومكتت بالفضة والنصفر



ب - كتب أخرى :

ولا بد أن يؤدي بنا البحث الى ملاحظات « يهودا » A.S. Yahuda<sup>(٢٨)</sup> وج' اوساني Jabr Oussani<sup>(٢٩)</sup> للوصول الى معلومات واضحة المعالم . ولكن لسوء الحفظ اعتبر هذا وذاك لهجة مسقط رأسه وكأنها « لهجة بغداد » وهي اسرائيلية بالنسبة للاول ومسيحية بالنسبة للثاني .



السجاد الاسلامي المزخرف

(٢٨) هو ابراهيم شالوم يهودا ( ١٨٧٧ - ١٩٥١ ) ، استاذ انكليزي ولد في فلسطين ، وتثقف في هيدلبرج وستراسبورج . درس في جامعة برلين سنة ( ١٩٠٥ - ١٩١٤ ) وكان استاذ العبرية في جامعة مدريد سنة ( ١٩١٥ - ١٩٢٢ ) له عدة مؤلفات بالعبرية والالمانية والاسبانية والفرنسية والانكليزية تتعلق بشروح العهد القديم والشعر العربي وفقه اللغة العبري وله عناية بتاريخ يهود العراق وأدبياتهم ، وقد نشر ملاحظاته حول لهجة بغداد في بحثه المنشور في

Bagdadische Sprichwörter or. stud. T. Nöldeke Gewidmet I, 1906; pp. 339-416.

(٢٩) هو جبرائيل اوساني الكلداني ، احد نصارى بغداد الذين اولوا العامية البغدادية اهتمامهم ، والمسح دراسة نشرها في هذا الصدد كانت بعنوان The Arabic Dialect of Baghdad وقد ظهرت في المجلة الامريكية : Journal of the American Oriental Society, Vol. 22, first half, 1901, pp. 97-114.

والى هذه الدراسة بالذات يشير هاسينيون .



المستنصرية بعد أن أعمرتها ليرة ١٤ تموز الخالدة

وهذا الوضع يعطي فكرة زائفة عن النتائج التي يقدمانها لنا • وعلاوة على ذلك فإن يهودا قد اقتصر على إعطائنا مجموعة صغيرة من الأمثال ، التي علينا أن نذكر انها مشروحة شرحا حسنا •• ولكن أوساني عرض على قرائه ثبنا لا قيمة له الا في الحي المسيحي ، كما استطعت أن اتحقق من ذلك من تعداداته في الصفحات ١٠٨ و ١١ وقصته في صفحة ١١٣ - ١١٤ وقائمة في أسماء الأعلام الاوربية المستعملة في بغداد حيث تظهر أسماء أخوات وبنات عم المؤلف •



ان محمود شكري أفندي الألوسي<sup>(٣٠)</sup> ، العالم المعاصر ، الذي حاز على إعجاب الناس بعلمه ، كما نال إعجابهم بخلقه ، ان هذا الرجل قد دبر منذ عهد بعيد مجموعة تبلغ نحو ألفي مثل بغدادي أتمنى لها من صميم قلبي أن تنشر<sup>(٣١)</sup> . ومنذ عهد قريب درس الاب المحترم استاس ماري الكرملني ، وهو من الأرومة المارونية ، اللهجة المسيحية في العربية البغدادية الدارجة ، في كتابه المتع ، المخاطبات العربية الفرنسية ، الذي لنحس الطالب ما يبرح مخطوطا لم يطبع<sup>(٣٢)</sup> .

وقد تناول مساعده وزميله رزوق عيسى أشمارا تبعت على الاهتمام لغرابتها ، وهي من نظم عبد الباقي العمري وذلك في مقالات حديثة الشأه ظهرت فيما ظهر له في المجلة المحلية « لغة العرب » لصاحبها استاس الكرملني<sup>(٣٣)</sup> كما نشرت هذه المجلة ملاحظات وتعليقات للرصافي عن تغلل الارمنية والتركية في اللهجة الدارجة<sup>(٣٤)</sup> .

(٣٠) ولد الألوسي سنة ١٨٥٧ وتوفي سنة ١٩٢٤ . وهو مؤرخ عالم بالادب والدين . من الدعاة الى الإصلاح . ولد في رصافة بغداد وأخذ العلم عن أبيه وعمه وتصدر للتدريس في داره وفي بعض المساجد . خلف ٥٢ مصنفاً بين كتاب ورسالة منها « بلوغ الأرب في احوال العرب » ( راجع الاعلام ٨ : ٤٩ - ٥٠ ) .

(٣١) وهذه المجموعة مخطوطة تحبل عنوان : أمثال العوام في مدينة السلام ، وهي محفوظة في مكتبة المتحف العراقي [ في المدرسة المستنصرية الآن ] برقم ١٧٩٨ وتقع في ١٢٢ ص .

(٣٢) من المعروف ان للاب الكرملني مجموعة مخطوطة بعنوان « أمثال بغداد والموصل العامية النصرانية مع حكايات عامية ايضاً » منها نسخة في مكتبة المتحف العراقي برقم ٩١٠ في ٢١٨ ص .

(٣٣) نظرة عامة في لغة بغداد العامية ص ١٥٣ - ١٥٤ ، مجلة لغة العرب - السنة الاولى ١٩١١ - ١٩١٢ .

قال : والى توفر المفردات الكلدانية والسريانية ( الارامية ) انشد عبد الباقي العمري هذه الابيات الشهيرة :

شبحاً سحت خير لايو	شبح لالاها وخلايو
وقس مكلاتا بشاخه ليل	كوذفتا وحمارت شاير
شبحوقا لوطا وراشا	دنمبا والورطت قاشا
يوحنا واسحاقت شموثيل	ومارت كوركيز بن شاشا

(٣٤) عنوان ملاحظات وتعليقات الرصافي المذكورة هو :

« دفع المراق من كلام اهل العراق » لغة العرب ٤ [ بغداد ١٩٢٦ ] .

## ٤ - المصادر الحالية

ان المصادر الحالية لعلم اللهجات البغدادية هي التعابير الاصطلاحية لاصحاب المهن والجماعات الحرفية ، والامثال ، والاغاني وأخيراً الصحافة الاستغادية المحلية التي أخذت منذ انقلاب ١٩٠٨<sup>(٣٥)</sup> تتعش انتعاشاً يفوق ازدهارها في القاهرة . واليكم الاسماء الرئيسية لهذه الصحف والمجلات :

يحي مواء ، صدى بابل ، كرم وايرم ، الاسرار ، أفكار عمومية ، الببل ، سيف الحق ، الرياض ، خان الذهب ، خان جفان ، الرصافة<sup>(٣٦)</sup> .

(٣٥) وهو الانقلاب السياسي الذي حدث في السلطنة العثمانية واعلن فيه الحكم الدستوري . وتقبلته الاقطار العثمانية بالهتاف والترحيب وعلى اثر ذلك نهض العراق ليأخذ نصيبه من مدنية القرن العشرين .

(٣٦) وكانت تصدر في بغداد الصحف التالية :

خان جفان : جريدة هزلية عربية انشأها في بغداد طلعت افندي وصدر عددها الاول في ٥ آذار ١٩١١ .

خان الذهب : جريدة عربية هزلية انشأها في بغداد محمد سعيد افندي لطفي صدر عددها الاول في ٢٢ آذار ١٩١١ .

سيف الحق : جريدة سياسية عربية أصدرها في بغداد عثمان افندي نوري . صدر عددها الاول في ٣٠ آذار ١٩١١ .

الببل : جريدة هزلية عربية انشأها في بغداد محمد سعيد افندي لطفي لتحل محل جريدته المعطلة خان الذهب . صدر عددها الاول في ١٦ نيسان ١٩١١ .

افكار عمومية : جريدة سياسية - تركية - عربية انشأها في بغداد السيدان حسين عوني ونزهت كامل . صدر عددها الاول في ١٨ نيسان ١٩١١ .

(١) يكنى موده : ( ويلفظ الكاف نوناً ) جريدة هزلية عربية انشأها في بغداد عبدالرحيم افندي صائب . صدر عددها الاول في ٤ ايار ١٩١١ .

كرمه ونرمة : أي حار وناعم : جريدة علمية هزلية أصدرها في بغداد لطفي افندي فكرت . ظهر عددها الاول في ١٦ ايار ١٩١١ .

الاسرار : جريدة هزلية - عربية انشأها في بغداد عبدالرحيم افندي صائب . صدر عددها الاول في ٢٣ ايار ١٩١١ .

الرياض : جريدة سياسية عربية صدرت في بغداد في ٧ كانون الثاني ١٩١٠ . انشأها سليمان الدخيل .

الرصافة : جريدة سياسية عربية انشأها السيد صادق الاعرجي في بغداد . صدر عددها الاول في ١٧ حزيران ١٩١٠ .

صدي بابل : جريدة سياسية عربية أصدرها في بغداد المعلم داود صليوا ويوسف غنية صدر عددها الاول في ١٣ آب ١٩٠٩ .

السيد عبدالرزاق الحسني تاريخ الصحافة العراقية ط ٢٠ - الجزء الاول - مطبعة الزهراء ١٩٥٧ ص ٥٤ و ٥٥ و ٥٦ و ٥٨ .



لقد نشرنا في هذا الموضوع مذكرة تحليل إليها في الهامش<sup>(٣٧)</sup> . وكان عبدالرحمن ابراهيم المصري ، الملقب بالهندي ، والمدير المشهور للجريدة الانتقادية القاهرية ، غفريت الحمامة ،<sup>(٣٨)</sup> المحررة باللهجة الدارجة قد نفى فالتجأ الى بغداد وهذا النفي أدى إلى أن يقع في أيدينا كتاب قيم هو « الهدية المصرية للهجة العراقية »<sup>(٣٩)</sup> المفعم بالمعلومات عن اللهجات البدائية العربية الدارجة التي هي في طور التكوين في المدن الكبرى ، وذلك بفضل تبلور اللهجات المحلية عن طريق الصحافة الانتقادية والأغاني الزجلية .



لقاتل السنغال !!



خلال لفت انظار السياح شجرة القلاق في بغداد

Rev. Monde Musulman, 'XV, 394-395; Cf. Lawrence's Almanach, 1911.

(٣٧)

(٣٨) غفريت الحمامة اصدرها في القاهرة في ٣١ تشرين الاول ١٩٠٥ [ عبدالرحمن الهندي ] هكذا جاء في ص ١٨٦ من تاريخ الصحافة الغربية - القليكت فيليب دي طرازي - المطبعة الاميركانية - بيروت ١٩٣٣ الجزء الرابع .  
(٣٩) صوابها « الهدية المصرية للمخططة العراقية » . حسبما جاء في معجم المطبوعات العربية والمصرية لسركيس .

## ٥ - مستقبل هذه اللهجة : رأي الزهاوي

ما سيكون مستقبل هذه اللهجة الدارجة التي ما تنفك يعوزها التجانس والتي اجتاحتها التعابير الأجنبية : الفارسية والتركية والانكليزية ؟ .  
لقد أذاع حديثا أحد أدياء بغداد المعروف بأنه فيلسوف وشاعر مطبوع للغاية ، والمتهم بالزندقة « التفكير الحر » . . ألا وهو الشيخ جميل صدقي الزهاوي ، بخصوص اللهجة البغدادية الدارجة . لقد أذاع الزهاوي حديثا ومعززا رأيه بالأمنلة بأن اللهجة البغدادية الدارجة ستحل قريبا محل العربية الفصحى فارتبطت نظريته ارتباطا عنيقا بالرأي الديني السائد الذي يؤكد أن لغة القرآن هي اللغة العربية الفصحى التي لا تبدل له ولا تحويل ، وأثارت فكرته هذه مجادلات ومشادات حادة ، مشابهة كل المشابهة لتلك المجادلات والمشادات التي أطلقتها منذ عهد قريب اللغة اليونانية الدارجة المسماة « معركة الأناجيل » (٤٠) .

ماذا سيكون مصير هذه المعركة ؟ أليس من المحقق منذ الآن فصاعدا بأن « زعم » الفصحى يبدو أشد ما يكون تسلطا على الأميين ، أكثر من الرغبة في كون « اللغة القديمة الجميلة » هي الأقوى ؟ ثم أليس من الجدير بالملاحظة أن نرى منذ عشرين عاما أن اللغة الفصحى المزعومة للمجلات والصحف العربية تتقى بالتدريج وباستمرار من تعابيرها الدارجة ، كما تظهر في الوقت نفسه من أخطائها الصرفية والنحوية ، وتأخذ في التطور بعزم واصرار باتجاه فصحى تسم أكثر فأكثر بالوعي ؟ .

وهكذا يبدو أننا من التهور افترض أن اللهجة الفلانية واللهجة المالنية للعربية الدارجة ، حتى لو كانت « مطروقة ومن جديد » ومرصمة وموشاة بارادة كبار الشعراء تستطيع حتى الأبد أن تصبح بين أيديهم أداة لبث العربية التي سرى إليها التحوير كما سرى إلى الإيطالية الوليدة . . عندما عقد دانتى في كتابه De Vulgari eloquio (٤١) لواء الأمانة للهجة التوسكانية من بين مختلف الأشعار الإيطالية ذات اللهجات المشابهة ، فكان لثلاثياته الفوز والسيادة .

(٤٠) معركة دينية لغوية .

(٤١) أي « اللغة العامية » ، والعبارة لاتينية .





الرواق المغطى من العصر العباسي

## القسم الثاني وثائق مجموعة

لقد رأيت من المفيد أن أضيف إلى هذه الملاحظات العامة الملاحظات التالية ، بالرغم من طابعها التبقيضي . . ذلك لأن باستطاعتها أن تكشف الغموض عن النقص الذي أغفلته مؤلفات يهودا وأوساتي ، ما دامت تتصل بصورة خاصة باللهجة العربية للحضرين السنين لمحلة الحيدرخانة حيث عشت معهم بين عامي ١٩٠٧ - ١٩٠٨ ، وأنها يهمها بالنتيجة العنصر الأقوى عددياً ، والأقدم تاريخياً ، العنصر المسلم السني الذي ظل حتى الآن مهملاً<sup>(٤٢)</sup> .

### ١ - نداءات الدروب

انني أسوق هنا ، نداءات الدروب ، الرئيسية التي استطعت أن أسجلها بين عامي ١٩٠٧ - ١٩٠٨ من منزلي ( دار أحمد أغا ) الواقعة في محلة الحيدرخانة ، والكائن جزء منها في حدود « عقد الطاق » محلة الماقولية<sup>(٤٣)</sup> .



• أبيض وبيض • الطعام الشعبي المتفل

(٤٢) نفوس بغداد تقريباً كما يأتي : السنة ٦٠٠٠٠ والشيعة ٣٠٠٠٠  
الاسرائيليون ٥٠٠٠٠ المسيحيون ٢٥٠٠٠ الأكراد السنيون ذوو اللهجة الايرانية ١٥٠٠٠  
( ماسينيون ) .

(٤٣) اخبرنا السيد نافع سلمان بان دار أحمد أغا قد هدمت ، وكانت تقع قرب  
مدرسة التفويض الاهلية . وكان أحمد أغا يتعاطى بيع التبن في صوب الرصافة .





نقل الاسماء على الجمرة ٠٠ صورة  
من الحياة الهندية قبل (٨٠٠) عاما



سجن الفلف الهندية بالبطيخ والرقى

ودونكم هذه النداءات مرتبة حسب أصناف الباعة :

- ١ - هباش الرز : هباش ! يا به ! \*
- ٢ - السقاء : ياو<sup>(٤٤)</sup> ! \*
- ٣ - باعة الحلويات والحليب والفواكه والمضروبات : خوش سسميت ! يخلي سسميت<sup>(٤٥)</sup> ! \*
- ٤ - شكر بها شلغم<sup>(٤٦)</sup> ! حلو شلغم ! \*
- ٥ - خستاي نبوق<sup>(٤٧)</sup> ! حامض ! \*
- ٦ - يا خيار ! شماطي !<sup>(٤٨)</sup> يا خيار ! \*
- ٧ - غذرة الشام ! فيه يا سوراك !<sup>(٤٩)</sup> \*
- ٨ - وهذا أكثر من نداء ، انه ضرب من خطاب ياتي الحلويات الفاخرة ، وهو مشهور لدى كافة سكان المحلة : گرگري أبو الورد ! في اسير<sup>(٥٠)</sup> شيب گرگري ! وغبرلي شكر ! طيور من شكر ! جمل من شكر \*
- ٩ - فجعل خايس !<sup>(٥١)</sup> لمانه ! فجعل حلو ! \*
- ١٠ - سغد !<sup>(٥٢)</sup> نعاغ ! کرفر<sup>(٥٣)</sup> معدنوز<sup>(٥٤)</sup> ! کراد !<sup>(٥٥)</sup> \*

---

(٤٤) يو . اداة نداء ، انظر التعليق (٥٦) .

(٤٥) الصواب . صييط ! ياغلي صييط !

(٤٦) الصواب . شكر بها شلغم . حلو الشلغم !

(٤٧) الصواب . خستاي الشك . حامض !

(٤٨) الصواب : شماطة .

(٤٩) الصواب . اذره الشام ! يا سوراك !

(٥٠) يفسر صاحبنيون هذا النداء على الوجه التالي : مع الحليب والحلوى .

(٥١) الصواب : فجعل . خيس ، لمانه ! فجعل حلو !

(٥٢) كنا نصور انه يعني ، المسعد ، ذا الرائحة الطيبة ولكن يظهر من تعليق المؤلف انه يعني قهريا من الاجانس المسبوبة من ايران ، وهو ما كان يسمى في بغداد

، بخاره ، . وكان يباع في الشورجة معلبا في مستديق خشبية .

(٥٣) الصواب : کرفس .

(٥٤) الصواب . معدنوس .

(٥٥) الصواب . کراد .



- ١١- زعرور ! \*
- ١٢- تكي الشام ! نومي ! تمر هندي ! جوز هند ! \*
- ١٣- حليب ياو- !<sup>(٥٦)</sup> \*
- ١٤- جيد<sup>(٥٧)</sup> چتان شواطي !<sup>(٥٨)</sup> ( نداء البزازين الاسرائيليين ) \*
- ١٥- حكيم الجيل ! فرد تغال !<sup>(٥٩)</sup> قوال ! قوال ! عدد النجم !<sup>(٦٠)</sup> ( فتاح القال ) \*
- ١٦- عيون الطيب ! أنا حاكم !<sup>(٦١)</sup> أنا طيب ! أنا طيب عيون !



العراق ملاين النخيل ..

- (٥٦) الصواب : حليب يو ! و . يو ، أداة نداء ، والمنادي محذوف وتقدير العبارة : حليب يا أهل البيوت أو يا غافلون أو يا أهل الدربونة ! .. وزعم هاسينيون ان نداء بائع اللبن في كربلاء عربي ايراني : \* يا دوغ يا لبن \* .
- (٥٧) الصواب : چيت \*
- (٥٨) الصواب : جواتي ( جمع چتايه = عصابة الراس ) \*
- (٥٩) ينظر هذا التحريف الى : فتاح قال \*
- (٦٠) الصواب : عدد نجم \*
- (٦١) الصواب : أنا حكيم !

## ٢ - الاغاني - مقاماتها الموسيقية وطابعها اللحني

توجد في بغداد عدة أنواع من الاغاني الشعبية في اللغة الدارجة :

( أ ) أولها النوع الشامي أو بالأحرى الحلبي الذي جاء به الموسيقيون الحلبيون الذين يتشدون هذه الاغاني على نغمات العود . والتي مورد هنا مطالع الاغاني الحلبية التي سجلتها بالنص واللحن الموسيقي الشرقي وذلك اثناء دراستي خلال شتاء ١٩٠٧ - ١٩٠٨ ، السلم الموسيقي للعود مع عواد اسراييل حلبي واعتقد ان هذا هو الذي كان ضحية المغامرة المضحكة التي نظمها الشاعر معروف الرصافي<sup>(١٢)</sup> « اليتيم المخدوع » .

( ١٢ ) ان قصة نعيم هذا وردت في كتاب الاستاذ عبدالكريم العلاف الطريف « بغداد القديمة » في الصفحتين ١٢١ و ١٢٢ مع قصيدة الرصافي على الشكل الآتي :  
« اذكر ان حادثة مؤلمة وقعت في ملهى سبع سنة ١٣٢٥ هـ ويقابلها سنة ١٩٠٧ .  
وفجأها ان يهوديا اسمه ( سليم ) قد شجع غلاما مسيحيا اسمه ( نعيم ) ، وكان الغلام في غاية الحسن والجمال . اتى به الى بغداد ليشتغل في الملهى . وفي كل ليلة يتهاونت الناس على الملهى للتمتع بذلك الجمال الباصر ، فأحببه بعض أهل بغداد وأراد به التكرار ، فأبته نفس الغلام الزكية ، وكثيرا ما كان يغريه بالمال ويسترضيه بالوعود الخلاب ، فلم يفلح ، فجاءه ليلا وهو سكران . والملهى يضم المئات من الناس واطلق عليه الرصاص ، فسقط ذلك اليتيم المخدوع على الارض مخصيا بدمائه ، فحمل الى مستشفى الغرباء . وهناك ظل ملقى على فراش الألم المضى يعاني اليأس الذي أحاط به حتى قضى نحبه . وقد أرح المرحوم الرصافي عام وفاة ذلك القتييل بالقصيدة التالية :

### اليتيم المخدوع

ولا أهل لديه ولا حميم  
نمى دم الحياة به الكلوم  
ومن يبكي اذا قتل اليتيم ؟  
مظهرة مآزره ككرم  
عفاى النفس والعرض السليم  
بكف اليتيم ليس له نديم  
يساجلها به العود الرخيم  
بها الاجفان طافية تعوم

قضى والليل معكبر بهيم  
قضى في غير موطنه قتيلاً  
قضى من غير باكية وبك  
قضى غصن الشبية وهو غف  
سقاء من الردى كاساً دهاقاً  
تجرعها على طرب ولكن  
على حين الرابة في نواح  
بحيث رقناق الالحيان كانت



وهي قصيدة متممة وجميلة (٦٣) \*

- ١ - يا نعيمة يا نعيمة ، غيث وعوافي دائماً (٦٤) ..
- ٢ - على ليبة وليبة ، خذك رز بحليبة ..
- ٣ - قوموا روحوا قوموا روحوا ، دخیل الله قوموا روحوا (٦٥) ..
- ٤ - يا حلو يا أبو الثامنة ، على خذك فيه علامة ..
- ٥ - يا مائلة [ على ] الفصون ، سمرا صبيتنا ..
- يا حارق قلبي الهوى ، يا إمام اش عامل فينا (٦٦) ..

كأن ترسم الأوتار نعي  
فجاء الموت ملتفعا بخزري  
وأطلق من سدسه رصاصاً  
فخر إلى الجين به ( نعيم )  
فبات مودعاً بعد ارتباب  
لئن لم تلتك من أسف عليه  
ولو درت النجوم له مصاباً  
عسى الشهباء تآرد فبيدي  
فلم يقتله إبراهيم فيما  
أليس سليم الملعون أغوى  
وأخرجه من الشهباء غراً  
وجاء به إلى بغداد حتى  
سأبكيه ولم أعبأ بلاح  
ولما أن نوى ناديت أرخ :

وصمت السامعين بها رجوم  
وملأ أهابه سفة ولوم  
به في الرمي تخرق الجسوم  
كما انقضت من الشهب الرجوم  
حياة لا تناط بها الرسوم  
سفاهتنا قد بكت الحجوم  
بكنه على ترفها النجوم  
إلى الزوداء ما بيدي الخصيم  
أرى بل أن قائله سليم  
نعيماً فهو شيطان رجيم  
بنيماً ماله أبدا زعيم  
تخرمه به قتل أليم ؟  
وأندبه وإن سخط العموم  
نوى قتلاً بلا مهل نعيم

١٣٣٥ هـ

(٦٣) تغني كافة الاغاني العربية عادة بمصاحبة العود ، وهذا ما يجعلها أكثر دقة وقوة مما لو غنيت بمصاحبة الكمان ( الكمنجة ) الذي يفضلته الإيرانيون لضخامته \*

(٦٤) دونها المؤلف : يا نعيم يا نعيم ، غيث وعوافي ودائماً ...

(٦٥) دونها المؤلف : قسوا روحوا \*

(٦٦) دونها المؤلف : يا مائلة الفصون ، صمرا صبيتنا ، يا حريق قلبيه \*

- ٦ - قم واستمع نغمة عود ، آه مع كانون كانون وكمآن (٦٧) ..
- ٧ - عين عيونى هالبنات ، شلحونى عباتى ..
- ٨ - يا بُردُ بردُ بردُ ، أحيف مبانى قده (٦٨)
- أى متى يوافينى بوحنده ، لأقبل ورد خده ..
- ٩ - لبست قميصها شلعت قميصها هي وعريضة بالفرش (٦٩) ..
- ١٠ - يا يما يما ، يا يما يما ، دقة دقة دلك .



١٠ - قرب يزداية يتكى ، على حناها الدف :

- (٦٧) دونها المؤلف : .... ، أح مع كانون كانون وكمآن .
- (٦٨) دونها المؤلف : .... ، أحيف مبانى قده .
- (٦٩) دونها المؤلف : لبست قميصه شلعت قميصه ، هي وعريضة الفرش .

ان الاغنيين السابعة والثامنة شائعتان كذلك في القاهرة وبيروت .  
 وانا لا يمكنني ان احلم بان اقدم فيما يأتي تدوين النص الموسيقي الكامل لهذه  
 الاغاني العشر - أي النغمات ، والميزان ، والايقاع ، - غير انني اشير فقط الى الاطار  
 اللحني ، متبعا في ذلك السلم الموسيقي المأخوذ عمليا من العود ، كما هو متبع عند  
 كافة الموسيقيين العرب ، وقد استطعت ان اتعلمه شخصيا ، وانا أتدرب مدة شتاتين  
 كاملتين على تمرين اصابعي على العود والالحان الشرقية ، في بغداد والقاهرة .  
 واليك المصطلحات التي استعملتها في تدوين الالحان ، والتي سأشرحها فيما بعد :

Y (٧٠)	يگاہ
O	عشيران
I	عراق
R	راست
D	دوگاه
S	سیگاہ
T	جہارگاہ
H	نوی
II	حسینی
A	عجم
M	ماہور

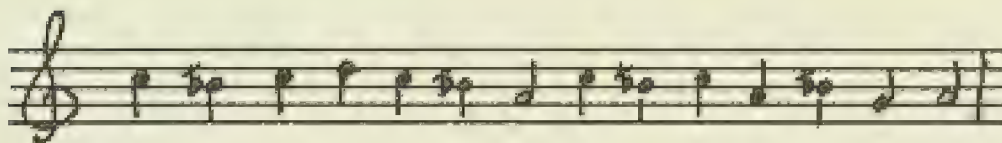
(٧٠) اليگاہ هي نغمة الوتر الإضافي على العود .  
 العشيران - الوتر الاول - نغمة مطلقة ، العراق : نغمة سبائته ، راست : نغمة  
 بنصره .  
 الدوگاه - الوتر الثاني - نغمة مطلقة ، السیگاہ : نغمة سبائته ، الجہارگاہ : نغمة  
 بنصره .  
 النوی - الوتر الثالث - نغمة مطلقة ، الحسيني : نغمة سبائته ، الاوج : نغمة  
 خنصره .  
 الكردان - الوتر الرابع - نغمة مطلقة .



I: R, D (3); R, T, S (2).



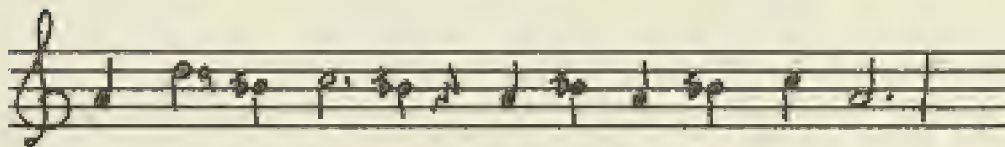
2: T, S; T, N; T, S; D (2); T, S; T, D; S, R; D (2).



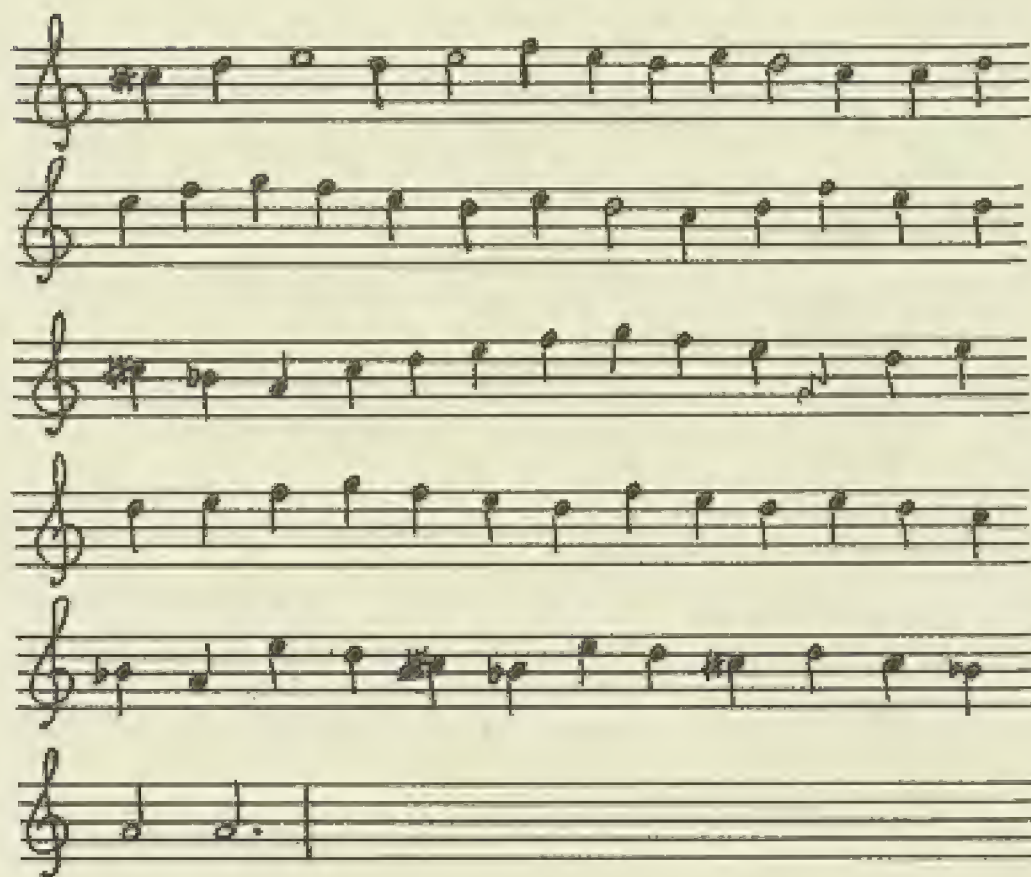
3: R, T (2), N; T (2), H (2); T, N, T; N, S (2), T (2).



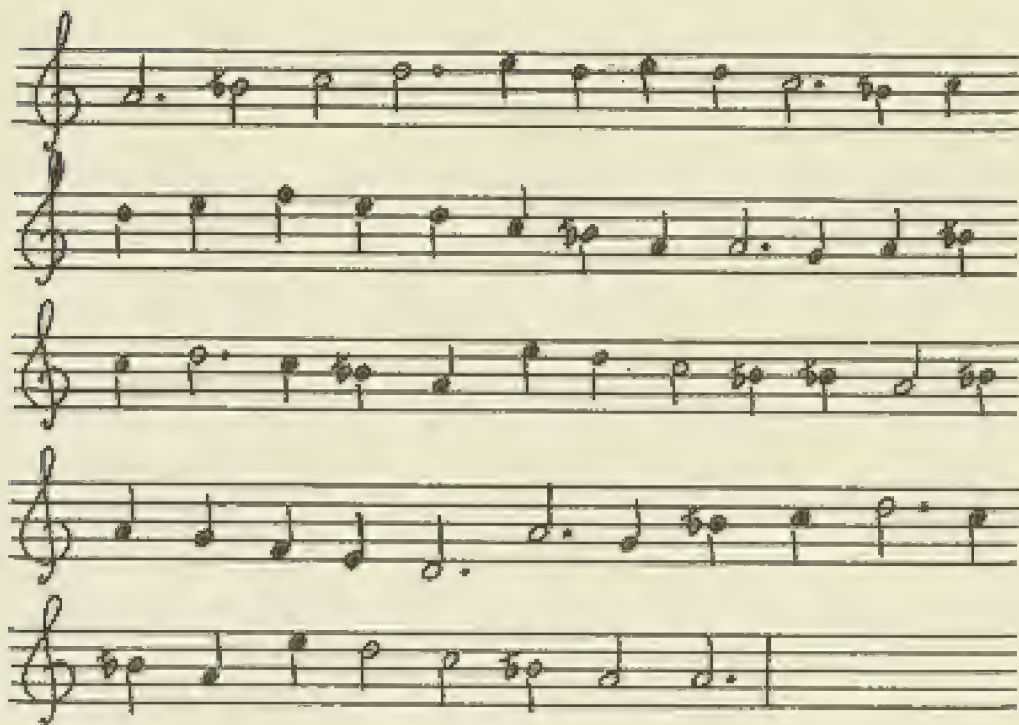
4: D, N (3), S; T (3), S (Nairah), D; S, D, S, T, D (3).



5: T (Marfoû'), N, H (4), N, H (2), A, H; N, H, N (2), T; T, N, H, A, M,  
 A, H, N, H, N (2), T; N, A, H, N, T, S (Wabû), D; T, N, H, A, M, A,  
 H (Natrâh), N; H, N, H, A, M, A, H, N, A, H, N; H, N, T, S, D; H, N,  
 T, S; H, N, T, N, T, S, D; D (3).



6: D (3), S (2), T. (2), N (3), H, N, H, N; T (3), S, T; N, H, A, H, N,  
T, S, D; D (3), R, D, S, T, N (3); T, S, D; H, N, T (2) S; S, D (2), S,  
D, R, I, O, Y (3): D (3), R, S, T, (3); T, S, D, H, N (2), T (2), S (2),  
D (2); D (3).



7: D (2), N (2), T, N (2), H, N, T, S, D; T, S, T, N, T, S, D (Natrah),  
R, D, S, T, N, S, D (2).





8: D, N, T, N, T, N, T; N, H (Wa6), T, S, S, (Wa6), T, D; D, T, D,  
T, D, T, S )2 ; N (2), T, S, T, S, D.



9: N (2), T (2), S (2), D; T (2), S, N (2); T, S, (Natrah), D.



10: D, S, T, T (3); N, T, S, S (3); S, T, N, N (3); H, N, T, S, N, H, 2,  
D, H, S, D. 2)





ناصر الدين .. صورة من حياة الليل

(٧٦) وضعت الحروف الاقربجية التي استعملها المؤلف كمصطلحات لتدوين الحان الاغاني العشر - آنفة الذكر - كما هي ، ثم اثبت تحت كل منها ترجمتها بالعلامات الموسيقية الحديثة . ولما كان المؤلف لا يشير الى القيمة الزمنية للنغمة الواحدة ، فقد اعتبرتها مساوية لعلامة السموداء ( نوار ) . كما انني حافظت في التدوين الموسيقي على الاسلوب القديم الذي سار عليه المؤلف باعتباره ان نغمة « الرست » تعادل « صول » وذلك مراعاة لامانة الترجمة . مع العلم ان هذا الاسلوب هو غير صحيح . وقد امله العرب منذ أكثر من ربع قرن ، وصار التدوين الموسيقي الحديث يتم على اعتبار ان نغمة الرست تعادل « دو » . [ زكريا يوسف ] .

والبك الآن بعض الأيضاحات بخصوص مصاحبة هذه الأغاني بصورة تطبيقية عمليا ، لأن هناك خلافات نظرية عند الغربيين بشأن السلم الموسيقي الشرقي ، لهذا أشير عليك بمراجعة المصادر المذكورة أدناه<sup>(٧٢)</sup> ، ولا أشغل نفسي إلا بالناحية العملية المأخوذة من النوبات الموسيقية الشرقية<sup>(٧٣)</sup> .

(٧٢) من الممكن الرجوع الى المصادر الكاملة منذ عهد Villoteau الشهير ، في وصف مصر وجزء ١٣ صفحة ٢٢٦ وما بعدها ، وجزء ١٤ صفحة ١٩٢ وما بعدها ، الى سنة ١٩٠٤ عهد Collangettes ، في « الموسيقى العربية » المنشورة في المجلة الآسيوية ، عدد تشرين ثاني - كانون أول ، سنة ١٩٠٤ صفحة ٣٦٥ وما بعدها ، وقد اضاف « كولانجيت » الى قائمته المصادر العربية القديمة - المطبوعة منها والمخطوطة - المخطوطات : مكتبة « طوب قبو سراي » رقم ٣٤٤٩ - ٣٤٦٥ ، « ولي الدين » رقم ٢٣٢٩ - ٣١٨١ ، ثم « نور عثمانية » رقم ٣٦٤٤ ، الخ . . ( وهذه في استانبول ) . ومن ثمة تجب الإشارة الى دراسات P. Thibaut التي جاء بها « رؤوف يكتا » في مجلة « جمعية الموسيقيين الدولية » عدد ١٥ ، شباط ١٩١٠ صفحة ١١٣ .

وقد اكتشف العلامة الاب انستاس ماري الكرمللي رسالة « الفتحة في الموسيقى » لـ محمد بن عبد الحميد اللاذقي ، وهي مخطوطة مهداة الى السلطان بايزيد بن محمد المتوفى سنة ٩١٨ هـ - ١٥١٢ م حاوية على جدول ذي أهمية كبرى ، يتضمن مقارنة بين النغمات الموسيقية العربية واليونانية ، مدونة بالحروف الأبجدية ، مثلا « ط » تقابل « لا » ، وفاصلة تقابل « ليكسانوس ميسون » اليونانية وتعادل « فادييز » الخ . .

(٧٣) المصادر العربية :

أ - الكتاب المختصر الثمين لمنصور عوض المسمى « قاموس تصوير الانغام على كل مقام » ، طبعة أحمد سكر ، القاهرة ١٣٢٠ هـ - ١٩٠٢ م ، صفحة ١ - ٥٦ واليك ايضا بعض المصادر للذكرى : ابراهيم رهيبة ، كتاب « الروض المستفاض » الجزء الثاني الصفحة ٦٤ ، مطبوع في القاهرة ، ثم : محمد ذاكر بك « تحفة الموعود في تعليم العود » ، القاهرة ، ثم كامل الخولي « كتاب الموسيقى الشرقي » القاهرة . ثم : الشيخ شهاب « سفينة الملك » القاهرة .

ب - وأحسن تأليف مكتوب بالعلامات الموسيقية الغربية هو مجموعة معزوفات للعود مصنفة حسب المقامات ، نشره أخوه اسكندر توفيق ، بعنوان « نخبة » الحان بشرف وساز سماعي لري ، استانبول ، دار الخير ، سنة ١٩٠٦ م ، والكتاب بمائتي صفحة ، إلا انهم مع الاسف حذفوا ربع الطنين ، فلا يوجد في كتابهم علامة نصف الدييز ولا نصف البيمول .

وقد نشروا في الوقت نفسه كتابين آخرين هما « نخبة الحان فصل لري » بمائتي وثمان وثمانين صفحة سنة ١٩٠٦ ، و « نخبة الحان الفناء » بمائة وستين صفحة .

ج - وأحسن مجموعة من الاسطوانات للأغاني العربية والفارسية هي مجموعة « شركة الكرامفون والآلات الطابعة » في لندن ، لعازف الكمان باقر خان ، مع العزف على الناي والطار والسنتور .



وان جميع الموسيقيين العرب الذين عرفتهم ، مثل سالم في بغداد ، ومتصور عوض ، وعطية ، وتوحيد القدسية في القاهرة ، كانوا يستعملون على العود السلم الآتي <sup>(٧٤)</sup> :



زقاق بغدادى .. نهاية طراز عمادى قديم

(٧٤) اشير أيضا الى النغمات الاساسية ، واتصاف النغمات ، لتمييزها عن الارباع وهو ما اسميه هنا « ربع نغمة » ، وهو بعد لا قيمة ثابتة له ، وما زال الجدل قائما حوله .  
الا ان هذا البعد مستعمل في الحقيقة لدى الضرب ، والذي يمنح الاذن الاحساس بتقسيم نصف النغمة الى قسمين متساويين ، ويكفي ملاحظة المسافات على لوحة الاصابع في العود وقياسها بالمليمترات ليثبت لنا وجود هذه الارباع التي تستعمل كنغمات موصولة .

ويجب ملاحظة ان اسماء النغمات في سلم « مشافقة » والموسيقيين الاثراك ، هي محولة ببعد خامسة فوق الطبقة ، لانهم يتخذون الكمنجة الفارسية كآلة موسيقية اساسية ، وليس العود العربي ، وهذا هو سبب الاختلاف الوحيد .

اسماء النغمات في الطبقتين الاولى والثانية لـ ري<sup>١</sup> ( = ١٩٥ ذبذبة في الثانية )  
و ري<sup>٣</sup> ( = ٥٨٠ ذبذبة ) .



ري <sup>١</sup>	يگناه
مي بيمول - $\frac{1}{2}$	قرار نيم حصار
مي بيمول	قرار نيم حصار
مي بيمول + $\frac{1}{2}$	قرار نيك حصار
مي	عشيران
فا بيمول + $\frac{1}{2}$	نيم عجم عشيران
فا	عجم عشيران
فاديز - $\frac{1}{2}$	عراق
فاديز	نيم كوش
فاديز + $\frac{1}{2}$	كوش
صول	راست
صول ديز - $\frac{1}{2}$	نيم زير كوله
صول ديز	زير كوله
لا بيمول + $\frac{1}{2}$	نيك زير كوله
لا	دوكاه
لا ديز - $\frac{1}{2}$	نيم كردي
سي بيمول	كردي
سي بيمول + $\frac{1}{2}$	سيگاه
سي	نيم بوسليك
سي ديز - $\frac{1}{2}$	بوسليك
دو	چهارگاه
دو ديز - $\frac{1}{2}$	نيم حجاز
دو ديز	حجاز
ري بيمول + $\frac{1}{2}$	نيك حجاز
ري <sup>٢</sup>	نوا

ري ۲	نوا
ري ديز - $\frac{1}{4}$	نيم حصار
مي بيمول	حصار
مي بيمول + $\frac{1}{4}$	تيك حصار
مي	حسيني
فا بيمول + $\frac{1}{4}$	نيم عجم
فا	عجم
فا ديز - $\frac{1}{4}$	اوج
فا ديز	نيم ماهور
فا ديز + $\frac{1}{4}$	ماهور
صول	گردان
صول ديز - $\frac{1}{4}$	نيم شهاز
صول ديز	شهاز
لا بيمول + $\frac{1}{4}$	تيك شهاز
لا	مخير
سي بيمول - $\frac{1}{4}$	نيم سنبله
سي بيمول	سنبله
سي بيمول + $\frac{1}{4}$	جواب سيگاه
سي	جواب نيم بوسليك
سي ديز - $\frac{1}{4}$	جواب بوسليك
دو	جواب چهارگاه
دو ديز - $\frac{1}{4}$	جواب نيم حجاز
دو ديز	جواب حجاز
ري بيمول + $\frac{1}{4}$	جواب تيك حجاز
ري ۳	جواب نوا



والملاحظ في الأغاني العربية البغدادية - سواء أكانت أصيلة أم دخيلة - هو تفضيل الشعب لمقام « النهاوند » .

والمعروف في الموسيقى اليونانية ، والألحان الغريغورية الإحدى التصويت (\*) ، والأغاني الشعبية الأوروبية القديمة ، الانتقال في اللحن من مقام إلى آخر ، وهذا الانتقال يحدث تأثيرات مختلفة في النفس ، كما ذكر ذلك « طيماتاوس » الموسيقار وادعى بأن « الاسكندر » جابه « برسيو » بهذه القوة التأثيرية للحن . وقد نسب البغداديون مثل هذا التأثير في السمعين إلى الفيلسوف الموسيقار « الفارابي » (\*\*) .

واليوم أيضا ، يميز السامعون - في بغداد والقاهرة - بصورة دقيقة ، مختلف مقامات الموسيقى الشرقية بحسب تأثيرها في النفس ، مفرحة كانت أو حزنة .  
فمقام الحجاز مثلا هو مفرح ، بينما مقام الراست هو قوي بطولي ، ومقامات البوسليك والصبا والمجم والجهارگاه هي حزنة ، ويعتبر مقام النهاوند أيضا حزنا .  
وهنا لابد من الإشارة إلى أن كل لحن يختص بأحد المقامات عندما يتبع - هذا اللحن - نظام الأبعاد السلمية لهذا المقام ، سواء أن بني اللحن على النغمة الأساسية للمقام ، أو كان مصورا على نغمة أخرى .

فالأغنية التي هي من مقام « نهاوند » تكون إبعادها السلمية اعتبارا من نغمة الأساس - هابطين من الحدة إلى النقص - كالآتي : ( الأرقام تعبر عن عدد أرباع النغمات في البعد ) .

---

(\*) وضعت عبارة « الألحان الإحدى التصويت » ترجمة للاصطلاح المعروف في الموسيقى الغربية بـ (Plain-chant) والمقصود به الطراز اللحني الذي كان مستعملا قبل ظهور تعدد الأصوات أي « الهارموني » عند الأوروبيين ، وهذا الطراز الفني كان مستعملا في الألحان الكنسية آنذاك . يشبه الطراز الشرقي اليوم [ زكريا يوسف ] .  
(\*\*) يروي عن الفارابي أنه كان يوما ما في مجلس سيف الدولة ابن حمدان فضرب على آلة موسيقية لحنا اضحك الحاضرين ، ثم غير الضرب فبكى من كان في المجلس ، ثم غير الضرب ، فنام الجميع حتى البواب ، وتركهم وانصرف [ زكريا يوسف ] .

القرار ٤ + ٢ + ٤ + ٤ + ٢ + ٦ + ٢ الجواب (٧٥) .

وهنا نشاهد بعداً خامسة تامة ( طنينان ونصف ، وطنين واحد ) (٧٦) ، مسبوقة بعداً رابعة ، وهما البعدان الأساسيان لهذا المقام .

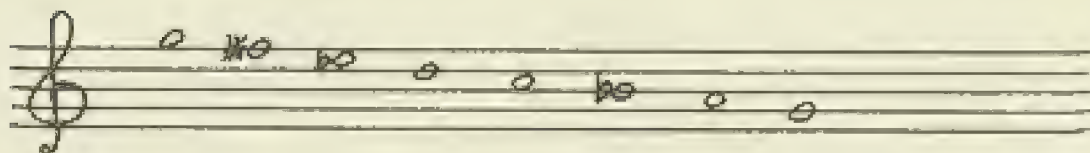
فاذا بنينا سلماً هابطاً على هذه النسب من الابعاد ، حصلنا على سلم مقام النهاوند ، كما يأتي :

راست دوگاه كردي چهارگاه نوى حصار [ نيم ماهور ] گردان  
صول لا سي يمول دو ري مي يمول فاديز صول  
واليك السلم الاساسي لمقامين آخرين (٧٧) يفضلهما البغداديون في أغانيهم ،  
( ويكونان بـسته وتلاتين شكلاً ) .

دوگاه [ كردي ] حصار نوى حسيني عجم گردان محير (٧٨)  
وتكون ابعاده السلمية مقدرة بالارباع كالآتي :  
 $٢ + ٦ + ٢ + ٤ + ٤ + ٢$

(٧٥) دون المؤلف ابعاد مقام النهاوند كالآتي :

القرار ٤ + ٢ + ٤ + ٤ + ٢ + ٥ + ٣ الجواب مستعملاً نغمة الاوج بدلاً من نغمة النيم ماهور ، وهذا خطأ ، اذ ان العرب والشرقيين لا يستعملون بعداً مؤلفاً من ربع واحد لوحده ، ولا من خمسة ارباع . وسلم النهاوند الصحيح كالآتي :  
[ ذكرى يوسف ] .



(٧٦) وبالرغم من ان الخامسة التامة مقلوبة ، اي ابتداء من الحدة الى النفل ، فانها معتبرة حسب الاسلوب الغربي .

(٧٧) كلمة انغام بالعربية هي جمع نغمة ، والموسيقيون الاتراك مع الاسف لا يفرقون بينها وبين كلمة مقامات في الاستعمال .

(٧٨) دون المؤلف ابعاد هذا المقام ايضاً بصورة مغلوطة اذ استعمل نغمة السيكا بدلاً من نغمة الكردي وبهذا اعطى بعداً يتألف من خمسة ارباع ، والصواب ما اثبتته اعلاه [ ذكرى يوسف ] .

ويتكون من خامسة كبيرة ورابعة غير قياسية • والبيانات هو مقام الاغنية رقم ٥  
( يا بُرد ) ، والمصطلح H(Wati) معناه نغمة تيك حصار ، و S(Wati) معناه نغمة  
الكردي • وبالحقيقة ان مقام البيات هذا مصور على النوى ونغماته هي :  
يگاه قرار حصار عشرين عجم راست دوگاه كردي جهازگاه نوى  
(ب) النوع البدوي ، ويتألف من الحان وانتقالات بسيطة ، تؤدي بدون مصاحبة  
آلات ، سوى التصفيق بالايدي<sup>(٧٩)</sup> ، والذين ينفونهم هم البدو اثناء مرورهم بالمدن •  
(ج) وأخيرا يوجد نوع من الغناء المحلي البغدادي يؤدي عادة بمصاحبة آلة

السنطور •  
على ان الروح المتعددة الساخرة ، التي هي طابع البغداديين الخاص ، كثيرا ما تبدع  
في كل مناسبة اغاني هجائية عفوية هي عبارة عن تسجيل مقفى للحوادث الجارية ، تشبه  
الاهاجي التي كانت تعلق على تمثال المهرج باسكان في روما • ( وباسكان هذا اسم رفاع  
من أهالي روما عرف بشكوماته اللاذعة التي كان يرشق بها الرائج والغادي في كل مناسبة  
وغير مناسبة • وقد توسع الشعب الروماني في هذا الاسم حتى سمي به تمثالا قديما لهرقل  
أو أجاكس ، هذا التمثال الذي كانوا يطلقون عليه الاهاجي المكتوبة • اما الاجوبة على  
هذه القوارض الكلامية فكانت تعلق على تمثال آخر دعي باسم مارفوريو • وكانت هذه  
الاهاجي المتبادلة خلال أكثر من ثلاثة قرون بين باسكان ومارفوريو تعكس بصورة تقريبية  
كل تأريخ العبت والتهريج الذي عاشته روما خلال تلك الحقبة من الزمن - لاروس ) •



الطبلية من الآلات الموسيقية  
المستعملة في التخت البغدادي

(٧٩) يشار الى الايقاع في الموسيقى العربية بصورة اسماسية الى: النقرة القوية وتسمى  
( تم ) والنقرة الضعيفة وتسمى ( تك ) • وتوقع النقرة القوية على الطبلية في وسطها •  
والضعيفة على حافتها • واهم الموازين المستعملة هي : المصمودي ، والمدور ، والمهجر •  
ويتغير من  $\frac{1}{4}$  مربع الى  $\frac{3}{4}$  ، الخ • وفي الموسيقى التركية يشار الى النقرة القوية  
( تم ) بالضرب باليد اليمنى ، والى النقرة الضعيفة ( تك ) بالضرب باليد اليسرى •



وبهذا يتكون من خمسة تامة ، ورابعة ، وهو مقلوب مقام النهاوند . والاصفهان  
هو مقام الأغنية رقم ٥ أنفة الذكر ( يا مائلة على الفصون ) .  
وفي تدوين النغمات سابقا ، يكون الاصطلاح T(Marfou') معناه جهازگاه زائد  
أي حجاز ، و S(Wali) معناه سيكاه مخفض أي [ كردي ] و (Natrah) معناه نغمة  
محدوفة [ أي سكوت بقدر زمن نغمة ] .  
الياني ( أو البرز ) :

دوكاه سيكاه حجاز نوى حسيني عجم كردان مجير  
وتكون ابعاده السلمية مقدرة بالارباع كالآتي :  
 $3 + 3 + 4 + 4 + 2 + 4 + 4 + 4$



ان الريادة ام الكمشجة القرية  
ان قلت : اوتار هلي كثر وتلك مزية  
اجبت : حقا ، ولكن الام اصل الصبية

وقد لاحظت أثناء اقامتي ببغداد ثلاثة امثلة منها :

١ - الحب المازندراني<sup>(٨٠)</sup> : حول شعبي من النجف .

٢ - اغنيان بخصوص موظفين قد عزلوا ، احدهما عن تشير السابق نصرت باشا الذي بعد أن ضم إلى أملاكه أكبر قسم من الأراضي الزراعية في جنوب صوب الكرخ ( النجف ، الخ ) وبني لنفسه قصرا ضامحا في المجيدة سولت له نفسه التعمد افساد ما بينه وبين رجب باشا أثناء حكم الوالي سري باشا<sup>(٨١)</sup> ، فأصدر الوالي أمره باحتجازه في المجيدة فارت تائرة نصرت باشا ، فاندفع إلى السراي مهددا الوالي بالموت ، فاضطرت السلطات إلى اختطافه ليلا ونقله إلى قصره في الجنوب الشرقي من بغداد ( قرب خرائب الحارثية ) حيث بقي سجيناً فيه حتى لفظ انفاسه الاخيرة ، وكان ذلك حوالي ١٣٢٠ هـ - ١٩٠٢ م .

اما الاغنية الثانية فكانت تشير إلى الفريق كاظم باشا المسمى « نسيب الدولة » الذي بعد أن شملته ألطف السلفان عبدالحميد الثاني ذهب ضحية تجسس إحدى بنات الحريم السلطاني الذي كان قد سبق له الزواج بها ، فسقط مفضوبا عليه وعزل حوالي ١٣٢٣ هـ - ١٩٠٥ م لأنه ترك صهره كاظم بك السجين بتهمة التآمر على سلامة الدولة مع المدعو عيسى بلوذان بالفرار .

(٨٠) إشارة إلى اغنية نجفية قديمة يرجع تاريخها إلى ما قبل ستين سنة خلت . وموضوعها شاعرا جميل من أهالي مازندران في إيران يقطن النجف ، وكانت هذه الوسامة باعنا على عيام شباب البلد به هياما عذريا ، نجم عنه الاغنية التي كانت تشد غناء بلديا خلافا ، لها لحنها الخاص . اما واضع اللحن فمجهول حتى يومنا هذا . ورباطها كما يلي :

يا الهي بهوى مازندراني متيم وبالنجف راح وما جاني  
وهذه القصيدة تشد على هيئة امزوجة ، ولكنها امزوجة باعثة على الجذل والشجن في آن واحد ومثيرة ايضا . وليس بمقدور صوت واحد تأديتها ، بل يحتاج دائما وأبدا إلى « مجموعة » تستعين بخشبات « دنابك » الكاولية .

ملحوظة : هذه المعلومات مستقاة من الاستاذ علي الخاقاني .

(٨١) كان ذلك في المدة الواقعة بين سنتي ١٨٨٩ و ١٨٩٢ .

وعلياً الا نستقط من حسابنا هذا النوع القنائي التهكمي المسمى « هوسة » (٨٢) الخاصة بالبدو والمعروفة للغاية لدى اولئك الذين يقطنون في الضفة الغربية من بغداد لقد نشر اسماعيل حقي بك بابان (٨٣) زاده في جريدة « الطنن » (٨٤) عام ١٩١١ بيتاً ملابح خاص لهوسة تهكم بها قبائل زياد ( في السماوة ) من العساكر التركية ، هي :  
 ملدية وما من سم بها      تينا وجانت مهيوبه  
 وهي تريض مستملح بالحكومة : « انها حية مترهلة رخوة خائرة ، لا سم فيها ،  
 ولقد فطنا الى ذلك منها ، وكانت تفرض علينا هيبتها سابقا ! » .  
 ان الامثال العربية التي تناقلها في بغداد الاوساط السنية والشيعة تنطق بصورة عامة باللهجة البدوية . الامثلة على ذلك :

١ - احاككي يا بتي واسمي يا كتي  
 وان النكل الفصيح لهذا المثل الشعبي هو ما جاء في الفتوحات (٨٥) لابن عربي :  
 اياك اعني واسمي يا جاره ! .  
 وهناك مجموعة أخرى للامثال مشتقة بصورة غير مباشرة من التعابير الفارسية ومنقولة نقلاً لا بأس به . والامثلة على ذلك :

البت ميني ، واعرفه اش لون مشمول الصفحة ! ولعل عبارة « مشمول الصفحة » اشارة الى التسمية الفارسية « بدر سوخته » (٨٦) . وان الامثال التي تربو على الخمسين التي نشرها يهودا نفيد كل القائمة في الرجوع اليها للاستئناس بها . ولكنني شعرت

(٨٢) الهوسة من فنون الادب الشعبي العراقي استعملتها القبائل وسيلة للتفاخر وهي تسمى عند البعض بالنعكيلية . والهوسة بحر قائم بذاته يقابله بحر الخبيب في العروض وهو على وزن ( فعلن فعلن فعلن فعل ك ) انا اعطيناك الكوثر ، ( انظر علي الخاقاني : فنون الادب الشعبي ٢ : ٤٨ ) .

(٨٣) لعنه اسماعيل باشا الباباني ، المتوفي سنة ١٩٢٠ وكان عالماً ايضاً بالكتب ومؤلفيها . باباني الاصل ، بغدادى المولد والمسكن ، وهو صاحب « ايضاح المكنون في الدليل على كشف الظنون » ( الاعلام ١ : ٣٢٥ ) .  
 (٨٤) احدي الجرائد البغدادية .

(٨٥) وهو الفتوحات المكية في معرفة الاسرار المالكية والملكية : كتاب في التصوف ، الفقه محيي الدين بن العربي الاندلسي ، طبع في بولاق سنة ١٨٥٧ .  
 (٨٦) اي مشمول الاب .



ولاحظت في الأوساط المسلحة ببغداد الى هذه الامثال كانت معروفة في الحي الاسرائيلي  
وانها تحمل شياهم الاسرائيلية المتميزة ، ولكن يجب علي أن أستتي منها أشباه الامثال  
المرقمة ( ١١ و ١٩ و ٢٣ ) وان المثل الذي ذكر بعد رقم (٥٠) على انه عربي فصيح  
تحت شكل « لا تكون أشعب »<sup>(٨٧)</sup> ما يزال موجودا في بغداد تحت صفة « هذا أمل  
أشعب » ويضرب بخصوص أمل غير قابل للتحقيق .

١ - خط مناشير<sup>(٨٨)</sup> : ومعناها الحرفي « كتابة » أم « أسد » وذلك لأن هذه  
اللعبة تلعب بالنطع الصغيرة من العملة الفضية التي عيارها التبادلي في بغداد فارسي وهي  
تحمل صورة أسد فارسي .

٢ - سيدي مملوك<sup>(٨٩)</sup> : انها لعبة الكعاب ، والكعب يمثل الوالي و الملك ،

(٨٧) ولد اشعب سنة ٦٣١ م وهو مولى لعثمان بن عفان . نشأ في المدينة . كان  
حسن الصوت . شديد الطمع ، كثير الطلب ضرب به المثل فقيل : اطمع من اشعب  
( انظر الاب فردينان تول : المتجد : ٢٣ ) .

(٨٨) المعنى العربي لكلمة ( منا ) الفارسية هو ( او ) وهذه اللعبة معروفة اليوم  
في بغداد باسم « طرة لو كنية » ، فخط وهو « الكنية » و « شير » وهو صورة الاسد  
في النقود الفارسية التي كانت سائدة آنذاك . وهو يقابل الطرة . وقد جاء في كتاب  
« الالعب الشعبية » للمرحوم الاستاذ عبدالستار القرهقولي ما يلي :

( طرة لو كنية ) ( خط مناشير ) وهي أن يبرز أحد اللاعبين نقدا فيقذف به في  
الهواء ، فيعلو متقلبا ثم يعود فيهبط فيسقط ارضا . وفي حالة تعالي النقد في الهواء ،  
وتقلبه يطلب أحد وجهي النقد . فيقول الاول : « كنية لو طرة » اي الوجهين تريد  
هل الطرة ( وهي الطفري ) او الكنية ( وهي الكتاية ) فيقول الثاني : ( الطرة ) مثلا  
ويتصفحان النقد بعد سقوطه فان وجد الطرة فالثاني غلب اللعب والا فالخسارة من  
نصيبه . وقد يقوم القحف مقام النقد ان لم يكن في حوزة اللاعبين نقد ما . فيتناول  
القحف احدهما ويبل أحد وجهيه ثم يقذف به في الهواء كما جاء وصفه سابقا ، وحكمه  
ان يعتبر الوجه المبلول كنية والوجه اليابس طرة وهذه هي الطريقة الاصلية في  
الاقتراع .

(٨٩) لعبة من ألعاب الكعاب . ينام فيها الخاسر . وقد افادني الشيخ جلال  
الحنفي بأن مصير هذا الخاسر يتوقف على نتيجة الاستفتاء الذي يبدأ بهذه الصيغة :

سيدي مملوك

ربك ساعدوك

شتأمر على عبدوك

وبعد صدور الامر يكون الخاسر هدفا اما للمركل ، واما للبصاق او للضرب

الموجع .



الكعب المرصص .. من لعب الامثال بغداد



لعبة الكعاب تجري في شيق من الفخوص







صف الكعاب





الكل عفا النحلز لاصابة كعب !



كل يتأهب لرمية صائبة . لعبة الكعاب .

والوالي متصرف اذا كان من طرف الشمال ، أو الجنوب ، ويصبح عندئذ « ملكا » محل  
« الملك » والكعاب هي من فقرات للخروف ، وهي ملونة بالازرق أو بالاحمر ، وأحيانا  
تخترقها مسامير مسطحة ، عقدة خرافية ؟ ، (٩٠) .

٣ - واني مشير هنا الى ثلاث خرافات راهنة كانت قد نقلت اليّ باللهجة البغدادية  
من قبل المؤمنين بها .

( أ ) خرافة الطلسم الواقعي من الرصاص . هذا الطلسم الذي يوزع كل سنة  
بالآلاف لدى شيخ كردي من السليمانية (٩١) .

(ب) خرافة الحيوان الغامض الذي يعيش في الجبل في مغارة لا يمكن اختراقها ،  
والذي يكوم أمامه أربعين حجرا في كل سنة .

(ج) خرافة الطوك « المسكونة » ، المدينة ، في بغداد التي يأوي اليها  
طنفل (٩٢) . . يسقط على المستطرق فيخبطه وينخسه بمهازله ويدعه مجنونا .

## ٥ - مفردات اجزاء البيت

ان ما اذكره هنا ليس سوى تعداد ناقص ، وبوسع القاريء أن يجد في كتاب  
الدكتور اوسكار رويتر (٩٣) قائمة أشمل ، ولكنها لسوء الحظ وضعت بدون تهج ثابت  
في كتابتها مع صور محددة لمختلف اجزاء البيت .

(٩٠) المشهور عند أطفال وأحداث البغدادية أن هذه الكعاب تثقل بالرصاص  
لا المسامير .

(٩١) أفادني السيد فاروق مصطفي رسول إن هذا الشيخ الكردي هو كاك أحمد  
الشيخ : شيخ الطريقة القادرية وعالم ديني ولد سنة ١٢٠٧ هـ وتوفي سنة ١٣٠٥ هـ  
في السليمانية كان يقدم هذه الطلاسم لكبار مريديه ، وكان عددها محدودا . ولما توفي  
وزعها مريدوه على الناس دون تحفظ . أما طريقة كتابة هذه الطلاسم فقد تعلمها من  
شيخ هندي في مكة بعد ان وعد الا يبيع هذا السر لغيره .

(٩٢) كائن خرافي يوصف بطول الجسم ، يتمثل للناس ليلا في دروبهم ليسلب  
عقولهم ولكنه يخاف من كلمة ( المخيط ) اذا نطق بها ناطق . . فلا يملك الا الفرار .

(٩٣) DAS Wohnhaus in Bagdad und anderen Städten des Irak, Berlin, Wasmuth, 1910.

وفي هذا الكتاب خلد المؤلف بعض السمات المعمارية العراقية ولاسيما البغدادية .  
وهو كتاب مصور .

أ - الحيطان والسقوف : السطح : السقف ، ويتألف من اطارات خشبية تسمى  
 • بارواز ، واما عوارض الاطراف فتدعى ( كلووى : جسر • جمال ) • اما الاعمدة  
 الخشبية التي تدعم في الطابق الاول الطارئة الداخلية التي تشرف على الصحن فهي  
 سارية = تكمة - دلق<sup>(٩٤)</sup> • وهذه طارئة - ترما ودرابزينها = جرسون • وفوق  
 الصحن ، على السطح ، توجد عارضة خشبية ، يتأرجح بها قفص الليل الاسير ، في  
 حين ان طيور الحمام ( الطوراني ) تحوم فوق ، على شكل دوائر ، عصابات عصابات  
 قبل ان تحط على قباب الجوامع •

ب - الصحن ، البئر ، المياه • هناك صحن مع حوض صغير مركزي ، وحجر  
 نرح الافذار ، كرة حديدية - بلوغة ، التي تزعم اسطورة البيت البغدادي انها مؤلفة  
 بأكملها من الحديد ، وفي مركزها قطعة من الذهب الابريز • وفي زاوية من زوايا الصحن  
 بئر مع حبلها ، ودلوها الجلدي ( تربة )<sup>(٩٥)</sup> او المعدني ( سطل ) • ويلى ذلك ، الحب  
 المزخرف بنقوش خفيفة بارزة ، عليها طابع محل صنعها الخاص ، وأمواج منظرية ، أو  
 خطوط افقية : والى هناك يجيء السقاء ليصب ، كل صباح ، ماء الشرب ( المجلوب من  
 دجلة ، وهو ماء جري يصفو ويشقى في هذا الحب ) وغطاء هذا الحب من الحصى  
 المفلنور ويسمى كذلك كايانخ ، وان الرعاء الصغير الموضوع تحت محمل الحب  
 ( كرسي ) الذي يترشح اليه الماء من الحب فيسقط فيه قطرة فقطرة يسمى  
 ( بواق )<sup>(٩٦)</sup> •

والقلة أو البرادية تسمى • تنكة • كما يدعى كوبها • شربة • وهي على أشكال  
 مختلفة • وهناك الابريق • ابريق • لكان • •  
 والطلشت من الصفيح ، هو خاص ببغداد ، وله غطاء متب يوضع فوقه الصابون ،  
 وللابريق غلق ضيق اسمه • بليولة • بسبب ببقعة الماء حين يراق منه •

(٩٤) ويعرف اليوم باسم ذلك •

(٩٥) الصواب : تربة •

(٩٦) وتعرف اليوم باسم : بواكه ولا تزال توضع تحت الحجاب في بعض البيوت  
 البغدادية المحافظة •





القلعة الفخارية - النخلة - مع المشربة



النافول - البوابة - التي انقرضت منذ سنين كما انقرض قبلها الفنتاس

• الراؤنة • :



صنع الجزار النخار





الجب الفخار والحبل الخشب و - المنسل - الفار



ج - الباب والشبابيك ومجرى الهواء : ان مزلاج الباب الكبير يسمى « كيلون » وقطعة الحديد التي تخترقه تدعى « سكاتة » (٩٧) والدائرة الحديدية التي تخترقها « حلقة » .

وان الشاباك المسمى مشربة خاص بفخاد وهو لا يبرز بروزا واضحا صريحا ، ولكنه يظهر من أحد الجوانب على الطريق كمقطع من قاعدة ثلاثية تقريبا ، هو شاه نشين وان مسالك الهواء ، التي تجعله يخترق سمك الجدران ، ابتداء من السطوح التي تشع عليها الشمس من السقف حتى السرايب التي يلجأ إليها الناس في الصيف تسمى باد كبير . والزنبور (٩٨) هو باد كبير صغير عميق الغور يصلح لترطيب الهواء .



من طرف الباب سمع الجواب

(٩٧) يقصد : سقافة .

(٩٨) الزنبور : هو حفرة صغيرة في الأرض على شكل صندوق بمساحة  $100 \times 70$  سم وعمق ٧٠ أو ٨٠ سم ٠٠٠ يكون في السرايب ويتخذ بمثابة ثلاجة ، حيث توضع فيه كيزان الماء والفواكه ، وهناك منفذ يتصل بهذه الحفرة ويمتد في جوف الجدار الى اعلى السطح يجتذب الهواء الى الحفرة الأرضية . واللفظ من التركيبية ( زعين بوري ) اي منفذ الأرض - الشيخ جلال الحنفي .

الأثاث والنار والنور : السرير الخشبي : تخت - الدواوين \* تخت أو  
كانابا (٩٩) .

لا توجد خزانات ، ولكن هناك كوى كائنة داخل الحائط تسمى رازونه  
( روزانه ) ويوضع فيها القنديل الذي يشعل مساء داخل فانوس .

وها أنا نرى ان هذه الكلمات كلها أجنبية لا لأن استعمالها كان مجهولاً من قبل  
العرب ، فالآية القرآنية المشهورة ٢٤ • ٣٥ (١٠٠) توضح المعنى ، فالمشكاة هي الرازونة ،  
والزجاجة هي الفانوس والمصباح هو القنديل .

والشكل المصور في هذا الكتاب يعطي فكرة حسنة عن الموقد الخاص القائم في  
الطابق الاول ، قرب الصالون ، لاجل حفظ القهوة ساخنة لتكون جاهزة لتقديمها  
للضيوف .

ليس بمقدوري أن انهي هذه التعليقات دون ان اذكر ، ولو بصورة مجملة ،  
الخصائص الاساسية للعربية الدارجة البغدادية ، والتي هي ، بالمعنى الواسع ، مشتركة  
بين اللهجات المحلية السبع في لغة الكلام هذه .

بحث لغوي - هناك عدد ضئيل من الكلمات المستعملة التي اختلفت عليها المجموعات  
المختلفة للهجات بغداد . اما هذه التي أشار اليها أوير وجانيه فهي بدوية بوجه  
خاص ، واما تلك التي ألمح لها اوساني فهي مسيحية ويهودية .

وعلى العكس من ذلك فإن ظاهرة التقطيع التائي للكلمات ذوات المقطع الواحد  
مع بعض الامالة هي عامة بصورة مطلقة : قَتْلٌ قَتْلٌ فإن « لون » الصوتين الناتجين  
يشابه كل المشابهة « لون » كلمة Segol العربية الصوتي .

وهناك ظاهرة اخرى عامة هي النون المرحمة المدمجة في بعض التعابير المستعملة  
مثل : ينو ( = به ) قتلونو ( = قتلوه ) • أنت شنو ؟ محل ( أنت أي شي ؟ ) •  
كما أشير كذلك الى الاستعمال الشاذ للاصول النطقية التالية : طاق بمعنى  
قدر • ذب بمعنى رمى • طرض (١٠١) بمعنى ملأ • درى بمعنى علم • باق (١٠٢)

(٩٩) اي ما يدعى في الاوساط البغدادية باسم : قفقه .

(١٠٠) يشير الى الآية الخامسة والثلاثين من سورة النور : مثل نوره كمشكاة  
فيها مصباح المصباح في زجاجة الزجاج كانها كوكب دري يوقد من شجرة مباركة .

(١٠١) الصواب : ترس .

(١٠٢) الصواب : باك .

بمعنى سرق • سكر بمعنى أغلق • شلح بمعنى نزع • وإلى الصيغة في حذف حرف من الكلمة ، وعدم التغير في فعل كان • أكو • بمعنى • كان • ( في حالة النفي : ماكو • مافيش المصرية ) •

ب - والصفة • فرد • ، • واحد • ، وهي غالبا حشو وتكرار بمعنى ( بعض • واحد ) : وللمصغرات ؛ ولنصف : كلمات ذات الاكثر من معنى مثل • بيبي • يؤيؤ العين ( بدل يؤيؤ ) • كركر • ربرب • تلف •

ج - ( بعض مختصرات الكلمات المركبة : لخطر • لأجل • ( المصرية : على شان ) • ايحي = هكذا شي • ) وكلمة البغداديين • كياه • المشهورة في الاسلام ، وهي تعني بنائها هذا • لك • + اياه • مثال ذلك • أنا اروى آل كياه • تساوي • أنا اروى لك اياه • •

شكل الكلمات - ( أ ) ان اوساني بعد جانيه قد أشار الى التحول الشعبي في الكلمات التي تحتوي على لفظ الجلالة ( الله ) ولكن هذا التحول أعم مما يتصوران ؛ ان هذا التحول يستد الى ما وراء مجموعة كلمات لفظ الجلالة الالهية ، حيث كلمة • الله • تبدو بصورة جلية في الكلمات التي هو فيها مضمّر • ومثال ذلك عبدا لله اذ انه يصبح ( عبودي ) ، وان اسماء الجلالة التي هي على صيغة • عبدالفعال • تتحول الى • فمولي • والتي على شكل عبدالفعال تتحول الى • فَعَلِّي • ، فَعَلِّي • •

وجبوري لا تمثل ابدا الاسم الاسرائيلي • جبرائيل • كما يقول بذلك اوساني ، ولكنها تمثل الاسم العربي عبدالجبار • وكذلك الأمر في اسم هوبي المشتق من عبدالوهاب • وفي اسم رزوقي المشتق من عبدالرزاق • وليس مشتقا من • رزق الله • ، وان المسيحيين الذين يحملون هذا الاسم • حينما يختصرونه الى • رزوقي • لا يزيدون على أن يقلدوا المسلمين في اسم • عبدالجبار • •

حتى ان هذا التقليد قد بلغ اوجه على يد واحد من اكبر الاغنياء الكلدانيين في بغداد وهو • جبرائيل افندي • الذي تمدي مرحلة • جبوري أفندي • فقفز من فوقها



نسمى نفسه « عبد الجبار أفندي » (١٠٣) فأثار استنزاز المسلمين واستنكارهم .  
أما بشأن الصيغة الثانية ، وهي مسلمة أيضا ، فإن المسيحيين قد شرعوا يقلدونها  
كذلك ، فالأمثلة عليها متوافرة : « فصري » بدل « عبدالصبور » وشكري بدل  
عبد الشكور . وشكري هو اسم العلامة السني مؤلف كتاب « بلوغ الأرب » محمود  
شكري الألوسي .

(ب) وينبغي أن نلاحظ أيضا أن كافة المجموع لاسماء الحرف التي هي على وزن  
فعال تهدف إلى أن تصاغ على وزن « فعاليل » كما لو كانت تقتضي اثر عصفور (١٠٤) ،  
محاصيل ( بيل ، بلايل ) .

(١٠٣) لعله الوجه الكلداني عبد الجبار الخياط الذي كان وزيرا ٠٠ وقد ورد في  
( مخطوط ) ما امله التاريخ للاستاذ جعفر الخليلي تحت عنوان : اختيار الاسماء في  
الجيل الماضي ما يلي : وللأسم في الجيل الماضي أهمية كبيرة واعتى بالأهمية ملاحظة  
السبب في التسمية أكثر مما يجري اليوم والاسماء اليوم احب للاسماع واقرب للذوق .  
ولكن الاسماء السابقة المستعملة للأشخاص وغير الأشخاص كانت أكثر انطباقا على  
حكاية للواقع وإن كان الكثير منها كان نابيا عن الذوق والكثير منها موضع هزء وسخرية  
للمتممقين في فلسفتها ٠٠

وكثيرا ما يستعمل الجيل السابق اسمين للشخص فينادى الشخص بالاسم  
الاول مادام صغيرا على سبيل التذليل والتجيب او على سبيل العقيدة الروحية حتى اذا  
كبر نودي بالاسم الثاني ٠٠٠

ومن اسماء الدلال اسم ( عيوس ، عيوسي ) فاذا ما كبر سمي ( عباسا ) واسم  
كظوم ( كظومي ) فاذا ما شب نودي كاظما واسم ( هوبي ) فاذا ما درج سمي بعبدالوهاب .  
وقد يبقى الاسم الموقت لكثرة استعماله بداعي الدلال إلى الأبد معلقا بصاحبه فيشتهر  
الشخص به ويظل ينادى بهوبي وكظومي وقدوري وعيوسي وغير ذلك إلى النهاية .

أما الاسم الذي تأتي به العقيدة فهو اعتقاد الكثير من الجيل الماضي ( ويقتدي  
بهم الكثير من الجيل الحاضر ) أن اختيار الاسم اتفاه الرخيص للشخص يعين على بقاء  
صاحبه في الحياة طويلا ويجعله معافى ومشافى من الامراض والعوارض الطبيعية ويرد  
عنه عائلة الموت ٠٠ واصحاب هذه العقيدة على الغالب يكونون ممن آمنوا بموت اطفالهم  
بسبب خفايا روحية او فلكية منشؤها الحروف والاسماء لذلك يلجأون إلى اختيار  
اسمين يخصصون احدهما ( بالعيشة ) كما يسمونها فيقولون ( هذا اسم العيشة )  
ويخصصون الثاني بالشخص ويترك استعمال هذا الاسم إلى أن يكبر ومن اسماء العيشة  
عند الجيل الماضي اسم زبالة ونخالة وسحالة وكشاش وبروك وشربة ومركة وسلبوخ  
ودودة وغير ذلك .

(١٠٤) الصواب : عصفور

والبيكم صفافير أي • صفارين • وهم صناع القدور النحاسية ؛ و • خيايط • (١٠٥)  
 بدل • خباطين • وكذلك في الامثلة العديدة للدراسة اللغوية التاريخية لأحياء بغداد •  
 (ج) (وان النسب الجغرافية تتشكل جميعا بشكل النموذج الشعبي • فعلاوي •  
 مثال ذلك :

مصلاوي • من الموصل (أي موصل) • بصراوي • من البصرة (أي بصري) •  
 حلاوي • من الحلة (نوع من التمور الداخلة الى هناك من المدينة في عهد الفتح) •  
 حسّاوي (١٠٦) (نوع آخر من التمور) • وهذا النمط قديم : فهل جاء من الاصول  
 اللغوية السريانية ومن نهايات كلماتها • آ • ؟ وقد وجدت • حضراوية • في احسدي  
 اهاجي ابن بسام ٣٠٣/٩١٥ (١٠٧) •

#### التأثيرات الاجنبية : الفارسية والتركية :

(أ) الفارسية • انها عميقة في تركيب اللغة • كما استطعنا أن نرى ذلك في دراستنا  
 لموسيقى الاغاني البغدادية • وكذلك التعبيرات المستعملة : • ايش لون • حرفيا • من أي  
 لون • وهي كيف حالك • وانها في الحقيقة انتقل من الفارسية : چه گونه (١٠٨) كما  
 لاحظ ذلك أوير •

(ب) التركية • ان تأثير الموظفين الأتراك • الذين لا يحسنون العربية على العموم •  
 قد أدخل كلمات تركية في المجتمعات العليا التي تنظاهر وتباهي بمعرفتها • وفي صفوف  
 الشعب الذي هو على اتصال دائم بنواب الضباط : وهكذا • قالى • اسم مفعول مستنبط  
 من الكلمة التركية • قالمق • أي : بقي • لبث • وبوّز • من • بَوَزَمَق • التركية أي  
 مهتم منهك مشغل • و • آدبسية • • قلة أدب • (مع أل • سز • وهي جزء من كلمة  
 تركية) •

(ج) أما النفوذ الانكليزي • فتأثيره قوي للغاية في لهجة بحارة البصرة • ولكنه  
 مايزال ضعيفا في بغداد •

لويس ماسينيون

١٥ مارس ١٩١٢

(١٠٥) الصواب : خيايط •

(١٠٦) الصواب : حسّاوي •

(١٠٧) • يراجع الجزء الثاني من صروح الذهب حول ابن بسام •

(١٠٨) چه : ما • وكون : لون فالتركيب ( چه گونه ) يؤدي معنى : أي لون ؟

العراق في عيو مطنو عائم السبعية





أسد من الفخار من طوزخورماتو بلوا، كركوك



نموذج من اشغال الخوص اللون من كيسه بلواء الرمادي



نموذج من الفخار من طرز خورمانو بلوا، تركمانستان





صل من الفخار من أعمال الصناع المهرة في طوزخورماتو



نموذج من النحت البدائي العلوي للثعالب الشيخ منم فرائ  
من مجموعة وزارة الإرشاد .

عليه زخارف مائتة



نموذج من الفخار من طونز حورمانو

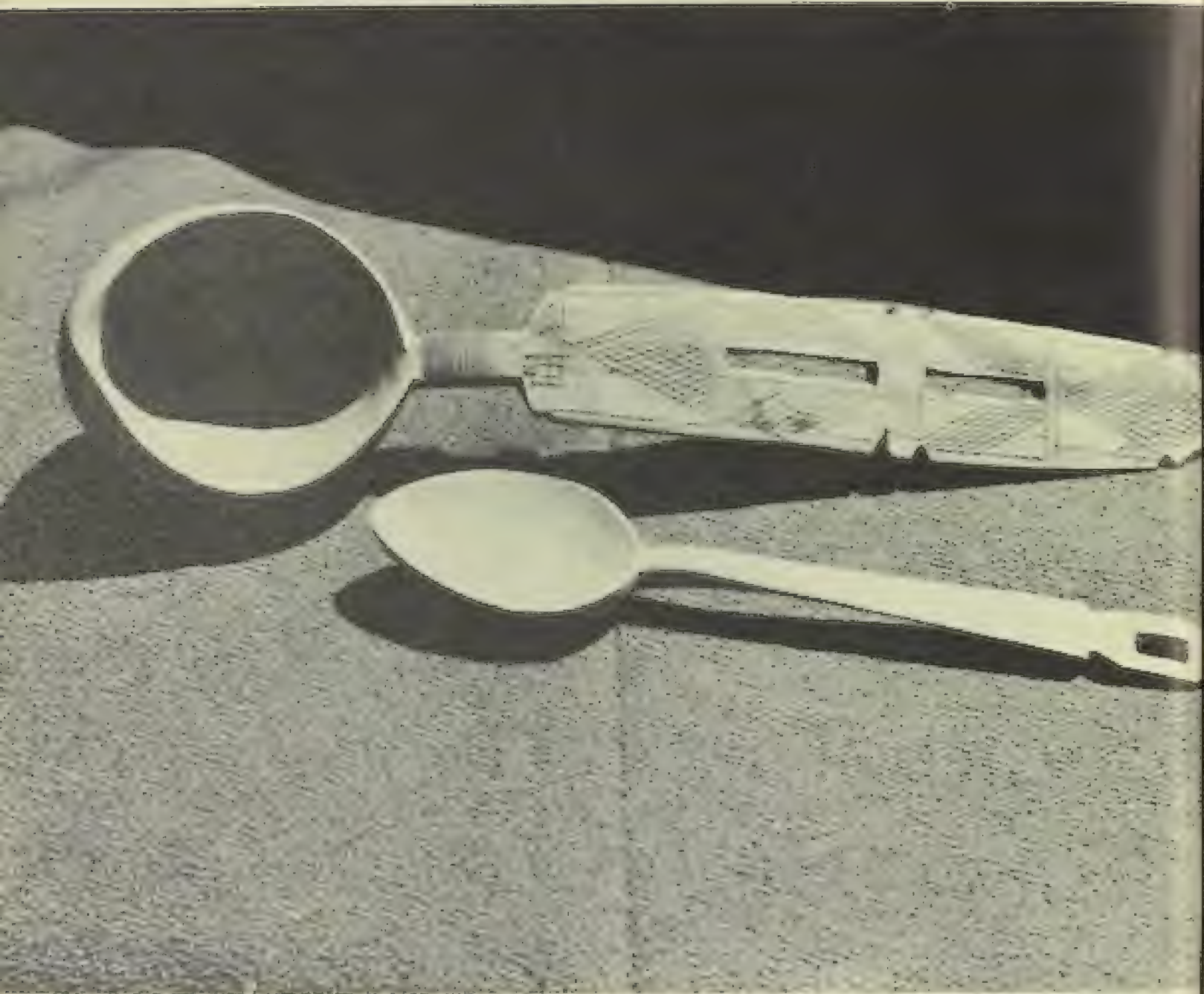




نموذج من اشغال الفس الملون من حمام العليل بلواء الموصل



الفال الفخار المزودة نموذج جميل من شمال - كور - طوزخورنابو



نموذجان من الملاعق الخشبية المزخرفة من أعمال مدينة السلجمانية





من أعمال الخوص الملون - كركلا



## اعتذار

بالرغم من كل الحرص المبذول وقعت في الكتاب أخطاء مطبعية  
منها :

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
١٤	١	الأورطة	الأورطة
١٥	٣	الأورطة	الأورطة
٢٦	١٩	عروس وله	عروس ، عاشق في حدود ٨٦٨ هـ - ١٨٨٠ م وله
٢٦	٢٠	وعاشق في حدود ٨٦٨ هـ - ١٨٨٠ م	تختلف هذه العبارة
٢٦	٢٦	العروس	العروس
٢٧	٣	Jaber	Jabr.
٣٠	٢٤	علبية	عربية
٣١	١١	العربية	العربية
٣١	١٤	المصرية	المصرية
٤١	١٥	n	N
٥٣	١	والبيانات	والبيانات
٥٤	١١	بتكلماته	بتكلماته
٧٠	٢٦	مروج	مروج





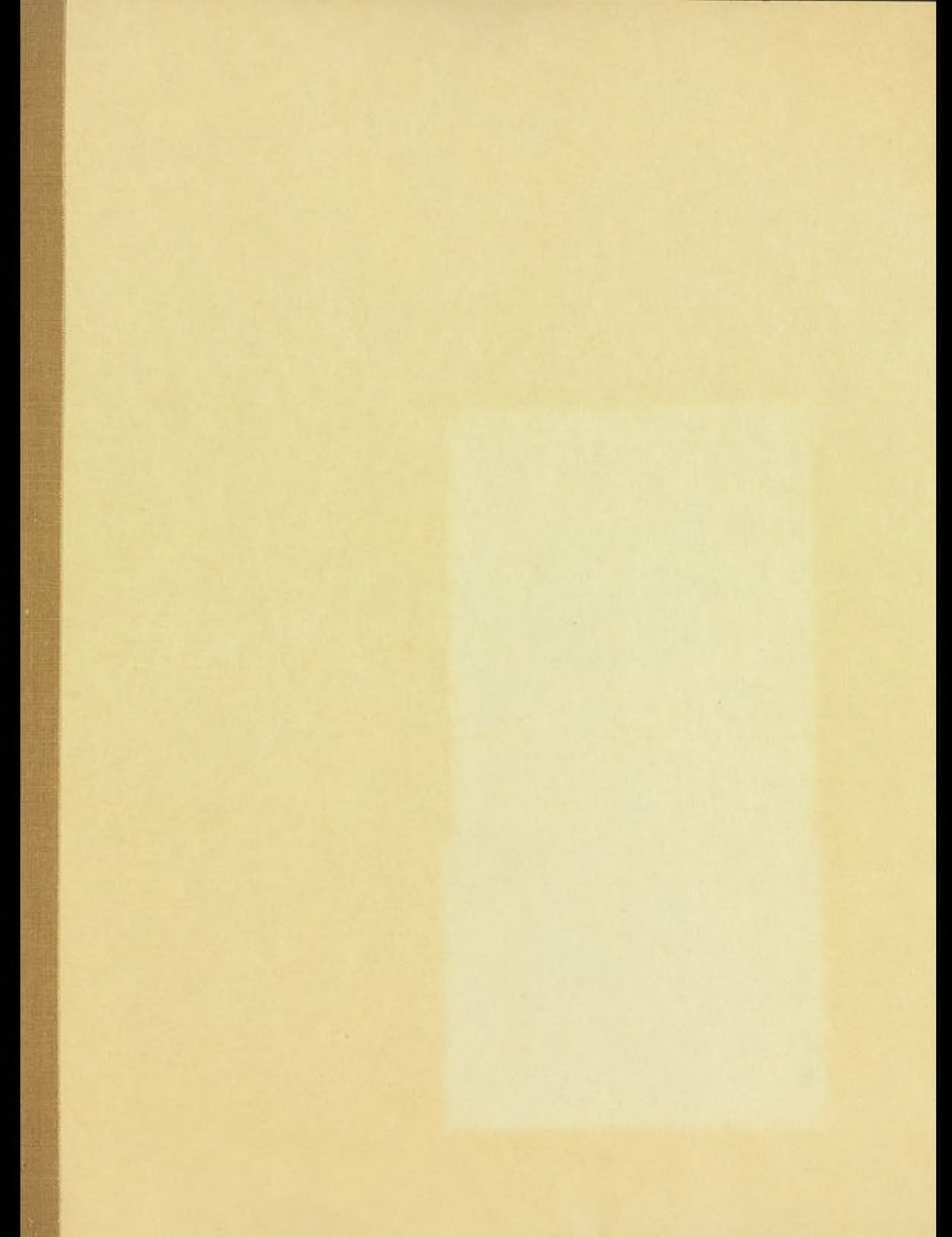




### لويس ماسينيون

- ① ولد ماسينيون عام ١٨٨٢ في ساحية توجان على نهر الماين قرب باريس .
- ② حصل على الدكتوراه برسالته ، التصوف الاسلامي . و ، عذاب الخلاج - - في ٢٤ مارس ١٩٢٢ .
- ③ ترجم ديوان الخلاج الى الفرنسية .
- ④ له بحوث عديدة في التصوف الاسلامي والخلاج .
- ⑤ دار المعراة بين عامي ١٩٠٧ و ١٩٠٨ والى كتابا عنه يقع في مجلدين ضخمين عنوانهما - مهبة في البراق . -
- ⑥ وكان المؤمل استقباله في بغداد عشية الاحتفالات الالكية ببغداد والكفوي ، الا ان المثية داهمته في ٣١ تشرين الاول ١٩٦٢ ففسر الاستشراق الاسلامي بيوته خسارة موجبة .







956  
Ir25  
2

~~Ir25~~

JUL 2 1965



956-Tr25

2